Ce fastu?

IL STROLIC PAL 1982

FILOLOGJCHE

Autorizzazioni del Tribunale di Udine 3.10.1955 - 17.11.1956 n. 107 - 30.10.1979.
Supplemento, strenna-calendario, al n. 1/1981 del « Ce Fastu? » spedizione in abbonamento postale, gruppo IV/70.

Ce fastu?

Il

STROLIC FURLAN

pal

1982

1981
Societât Filologjche Furlane
UDIN

I disens des pagjnis dai mês ju à faz Pauli Zanussi.

La cuviartine dal librut le à dade dongje Mario Caliz di Pradandons.

1 9 8 2

de vignude di Crist

IL 1982 AL RISPUINT:

— al 6695 dal Cìrcul Julian;
— al 2735 de fondazion di Rome;
— al 5742 dai Ebreos;
— al 1401 dai Maometans;
— al 2163 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIABILIS:

La Cinise (24 di fevrâr);
Pasche Majôr (11 d'avrîl);
la Sense (23 di maj);
Pentecostis (30 di maj);
Santissime Trinitât (6 di jugn);
Corpus Domini (13 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

dutis lis domèniis;
il prin dal an;
Madone d'avost (15 d'avost);
Fieste dai Sanz (1 di novembar);
Madone di dicembar (8 di dicembar);
Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

Liberazion (25 d'avrîl);
Fieste dal Lavôr (1 di maj).

PREÀMBUL DAL STROLIC

Il film televisîf « Maria Zef », prime di viodilu, anzit dibot prime che Siro Angeli al tacàs a fâlu, a' son stâz in tanc' a condanâlu. Cui che lu varà po viodût, al podarà dî s'a vevin reson o tuart.

Ma intant culì il Strolic al regjstre il câs nome parcech'al è l'ultin di une sdrume là che i furlans si son cjatâz a fâ dôs parz, chê dai provinziâi e chê dai evolûz: la prime, cul protestâ cuintri de dissacrazion des virtûz dal nestri popul « salt, onest, lavoradôr »; la seconde, cul dispreseâ i pìzzui valôrs locâi par sintîsi granc'.

No êse ore di dî ch'a son pipinoz tant chêi che cheialtris? Il prin difiet dai furlans al è chel di scombati tra di lôr par dibant.

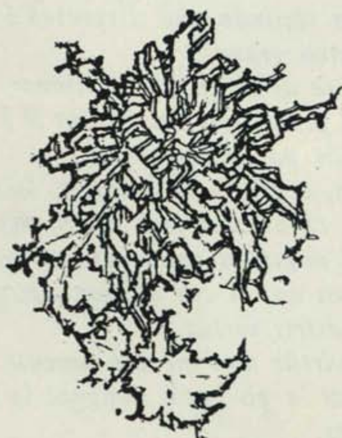
Ma alore, a proposit di difiez, lassant di bande i « evolûz », ch'a son i plui provinziâi balons sgonfâz di dut il mont, al merte discori un pôc su chêi ch'a fàsin cun dut il cûr la part dai provinziâi, difindint lis nestris virtûz.

Lis sôs virtûz une int nol covente che s'es disi, là che invezzi 'e pò zovâj unevore la cunsiderazion dai siêi difiez.

E alore, al tache il Strolic, culì, cun tune pro-

fezie al mês in rapuart a dodis difiez furlans. Duc' chêi ch'o vin in plui dai dodis, a' puedin dâ lavôr ad altris: ch'al è ben, culì ret, che nissun lavoradôr onest nol resti saldo disocupât.

LELO CJANTON





Zenâr



1

	1	V	*Mari di Diu*	
	2	S	S. Basili	
✠	3	D	PEFANIE	☽
	4	L	S. Liberât	
	5	M	S. Melie	
	6	M	S. Raimont	
	7	J	S. Luzîan	
	8	V	S. Massimo	
	9	S	S. Julian	
✠	10	D	BATISIM DI JESU'	○
	11	L	S. Paulin di Aquilèe	
	12	M	S. Modest	
	13	M	S. Ilari	
	14	J	Beât Durì di Pordenon	
	15	V	S. Mauro	
	16	S	S. Marcel pape	
✠	17	D	S. ANTÒNI	☾
	18	L	S. Liberade	
	19	M	S. Paulin di Premariâs	
	20	M	S. Bastian	
	21	J	S. Gnês	
	22	V	S. Gaudenzi	
	23	S	S. Emerenziane	
✠	24	D	S. FRANZESC DI SALES	
	25	L	*Conversion di S. Pauli*	●
	26	M	S. Paule	
	27	M	S. Ànzule Merici	
	28	J	S. Valeri	
	29	V	S. Aquilin	
	30	S	S. Martine	
✠	31	D	S. Zuan Bosco	

Zenâr

Il difiet

Juste come ch'al è dit tal preàmbul, si va fûr dal just a laudâsi di bessôi cul dî che « il Furlan » al è salt, onest e lavoradôr. Cun di plui, stant che propit nol risulte che i furlans a' ùsin a laudâsi (che anzit a' son puartâz pitost ae modestie), al ûl dî che chê etichete lì nus 'e à metude qualchidun interessât a pajânus il lavôr di une dì o ancje di une vite interie cun nome une buine peraule. E nô, alore, 'o vin il difiet di lavorâ e di scombati simpri par dibant, e ancjemò di tignîsi in bon propit par chel!

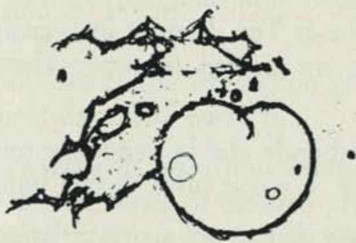
Par furtune, però, no duc' nô: ch'al è ancje qualchi furlan clopadiz, disonest e puzzefadie. Ch'a sédin nome chêi a salvâsi?... Pensait ce trisc' e delinquenz ch'a puedin deventâ duc' chei brâs omenuz ch'a rivaran a persuàdisi ch'e je cussì e che lôr a' son stâz tant basoâi.

La profezie

Za tanc' furlans si son distacâz dal contest comunitari judicanlu ridutîf dai valôrs personâi, ch'al

varès, invezzi, di favurî. Se no si ribalte la situazion psicologiche (scomenzant cul gjavâsi l'etichete e rivant a realizâ une furlanitât ch'e reoni) duc' i furlans, a cui che j capitarà di domandâur ce int ch'a son, j rispuindaran che, sì..., lôr a' son nassûz culì, ma che i vons a' jerin de Toscane o de Franze o di altrò... No vîno za sintût plui di un a sdanzinâ cun discors di cheste fate?

L. C.



Furlans, fevelàit par furlan!

... cum in Galliam veneris audies tu quidem etiam verba quaedam non trita Romae.

M. T. CICERONE (106-43 a.C.)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Ìar ai marcjâz des jarbis lì dai âi: « Ae aj e ùe, uê? ». « Ahi, ahi! Jóisus! Uê no ài ne ùe ne aj! Vuelial che j ai puarti jóibe? ».

Un frutin di Are sun tun'are dongje un'are jù par Àriis, al cjantave: *« Are bare, piche bare... »*.

« Se tù tu âs l'às di cope in man, copari, jo 'o ài lis âs che mi bechin te cope: chesc' az no mi van ».

Tiràisi imbande che la bande de musiche cui elmos di bande 'e passe juste di chê bande lì.

Un sôl bâr di nûl nol scurìs il balcon dal bâr là che un biel bâr di basili al nûl bon, intant ch'e passe une barele cul bâr scloteât.

Fortunatianus, natione Afer, Aquileiensis episcopus, imperante Constantio, in Evangelia, titulis ordinatis, brevi et rustico sermone scripsit commentarios.

S. GIROLAMO (347-43 a.C.)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Ieri *ai* mercati delle erbe presso gli *alni: « Ha aglio e uva, oggi? ». « Ahi, ahi!* Gesù! *Oggi* non *ho* né *uva* né *aglio!* Vuole che *glieli* porti giovedì? ».

Un bambino di *Ara* sulla *riva* di un canale presso una *loggia rustica* giù per *Àriis,* cantava: *« Are bare, piche bare... ».*

« Se *tu hai* l'*asso* di *coppe* in mano, *compare,* io ho le *api* che mi pungono alla *nuca:* questi atti non mi piacciono ».

Tiratevi *da lato* che la *banda* con gli elmi di *latta* passa proprio da *quella parte* lì.

Un solo *cumulo* di *nubi* non oscura la finestra del *bar* dove un bel *cespo* di basilico *profuma,* mentre passa una *carretta* con la *partita* traballante.

DINO VIRGILI

PAZIÈNZIE

« Bepo, cemût? ». Mi cjale: « Meni, tâs ».
« Parcè po Bepo? ». « Ca no si à cujete;
'o 'nd' ài setante, e no si cjate pâs... ».
J ài dite: « Bepo, spiete ».

MENI UCEL

Cemont ch'a' erin

J' na ài cunussût la bisnona Ana Maria, ma j' sai di jê come di duc' i gno pi vecjus, li' storii' ch'a' mi àn contât da pìciala; pi tarc', quant ch'j' sei stada buna da capî, na ài vût nissun intrigu a meti dongja li' personi' e li' fameis cemont ch'a erin ta li' cjasi' indulà ch'a' àn vivût e che a' vevin cambiât di pôc ta chei tancju agn ch'a corevin tra me e il timp da la bisnona Ana Maria, dal bisnonu Pieri e di duta la mê gent di una volta. Par chê cjasi' che — a gjavàntint una — al é dut un disìu di lour dopo dal taramot, jo istés j' cjamìni sigura. J' retén ch'a mi nassi, ma rebaltât, come a cui ch'a' deventa uàrp e al si móuf in tai puésc' ch'al à cunussût, cencia pièrdasi, cjatant là-par-entri stradi' e robi'. e robi'.

La bisnona Ana Maria 'a vigneva da una cjasa granda, ma il bisnonu Pieri al era giût a domandâla tuna moda che mê mama 'a na veva massa gust da contâ, j' crôt parcé ch'ai sameava da mancjâj di rispiet a lour come ch'a ju veva cunussûz da vecjus.

'A si era maridada tai agn in flour la bisnona, una di chê' noci' ch'a si contavin cetant via là, pa

li' vili', ma la gent, quant ch'a fevelavin di jê, cun dut il ben ch'ai volevin parcè ch'a era ladìna ([1]) e largja tal dâ via, a' disevin che al bisnonu 'a na varés mai pudût dîj di no, una volta ch'ai era plasuda. Robi', tant da contâ la gent; ma pardabon, al bisnonu sut e dûr, bon da fâ gloti la peravala a granc' e piciai, ai trimavin da ridi li' ceoni' ([2]) s'al sinteva broseâ ([3]) alc da la pi biela bravura dai sio' agn; po' al tornava suturnu, indulà che a jê ai cjantava tai voi un ridi dut di drenti. Cui ch'al la conoseva da un pec' in cà ([4]), ai cjantava bel vecja alc che a' passava sora dai agn: 'na vena frescja che li' borascj' grandi' a' n'ai vevin suât, e che li' misereuti' dal dì par dì a' nai vevin nencja scliciât di turbiu. E, di sigûr, la bravùra dal nonu 'a era deventada encja par jê 'na roba biela da impensâsi, cemont ch'ai era comparît ta la sala, a cjaval, fin da pié li' scjali'; jê ch'a veva sintût cunfusion, 'a era vignuda jù spasemada sul prin pat ([5]):

« Si tu mi voul, tu mi voul, e se no j' ti tuéi istés, Ana Maria! ».

A' erin saltâz four la gent di cjasa, e jê ch'a trimava come 'na fuea di pòval, 'a cjatâ flât da dîj:

« Uchì a' si fai bon azet ai omis, Pieri, e no ai némai ».

Po' 'a scjampà adalt, un scjalin a la volta cul cjâf dret come ch'a coventa - 'a contava mê ma-

ma - tai momenz che, encja a jessi ladìns, a' si deventa di rovri.

Dopo 'a lu tolé e ai volé ben da sopuartâlu cemont ch'al era e dome jê 'a rivava adora a disgretegnâj il temperamint ch'al veva, ledróus la sô part, e da cujetâj rusi' ([7]) e disdegns cu la gent e li' robi', quant ch'a na gèvin pal vièrs ch'al voleva lui. Jê 'a faseva passâ via dut parcé ch'a veva il don di Diu da cjapâ ce ch'a vigneva, cencia inglaviâsi ([8]) e piérdasi, fóssel grant o picial il berdéi ch'al capitava. 'A si era 'na volta sclapada 'na pila ([9]) e giût dut il vueli, cinquanta e pi litros, ch'a erin grams duc' in cjasa e li' femini' a' pronosticavin malori' una sun chê âtra, e spandi vueli.

« Taséit — 'a li' veva fermadi' — 'sta chì 'a é 'na disgracia di chês da contentâsi; a' displâs parcé che il vueli spandût a' nal pasc' nissun, ma a' nal é miga un muart in cjasa! La roba 'a sa la torna a fâ. Na vi pare ancja a vô, Pieri? ».

E 'a veva levât li' mans cun tun estru sió, come quant ch'a si para via il fum denant dai voi. E al bisnonu a' nai era restât nua da ce rabiâsi, e par jê 'a bastava, ch'a veva lui, denant di duc', da daparâ, parcé ch'a na è vera nua ch'al sei pi fuart cui ch'al ciga li' sô' resons o al li' mosena drenti, simpri in bulidura. Daparâlu lui mo, al voleva dî encja glóti par cont sió cetanti' robi' e restâ sclarìda sim-

pri par che lui al cjatàs fin vecju, tai sió voi, il gust da vivi e la reson da jessi sigûr indulà poâsi ta chestu mont.

Dopo ch'al fo muart invezi, 'a si tirà sot come un ucel strac e 'a na si cjatà pi ta la cjasa ch'a era la sô, indulà ch'a veva tirât su i fîs e a' cressevin i nevous, tan'co spàrisi ([10]) tal savalon, ce cul cjâf clâr ce moru — 'a diseva jê.

'A veva simpri in volta la coguma dal cafè, su li' bori' in cjâf il fouc, e ta l'ultin dai sió' agn 'a lassava ch'al ges parsòra fin che la coguma 'a rivava ogni tant a brusâsi e a pierdi il fonz.

« Fótu cóta! » ai bruntulava davóurj sbusigant cul tirabori' par tirâla in cà.

« Ma 'a é cota, nona, pi di cussì! » ai diseva mê mama.

« Joditu, la mê fia, j' sin jo e la coguma compagni', che nencja jê 'a na la dropa pi nissun ».

« Ma tu na tu se' 'na coguma, tu se' la nona ».

« Tu imparara', nina, quant ch'a vegnarà la tô ora da capî ».

La tô ora.

Al é li' pòis ([11]) dal vivi e da sintîsi cemont ch'a si é, ch'a' pàssin di mari in fia, di una jéta ([12]) a chês ch'ai vegnin davour, bel ch'a còrin i agn e cui ch'al é stât la pi part di ce ch'a si é, al cjamina via ta chel âtri mont, cui belbelu da gloti la muart a ci-

minìns ([13]) e cui a colp, come da curtissada o da saeta.

Ma cui ch'al é stât la pi part di ce ch'j sin, encja s'al va ch'a nal possi pi dâ la man ch'a si coventa par vivi, al resta ta duc' chei fîi ch'a' àn strapungiût, su la nestra tela, il disegn chi sin, biel, smàvit o intorteât.

Quant ch'a fo la bisnona in pont di muart, ché inmò 'a capiva e 'a pensava clâr, li' ultimi' peravali' ch'a podé ingropâ dongja:

« Bon azet ai omis uchì... Adés mo, Pieri, cjàpami su ch'j sei straca ».

E dopo 'a voltà via.

NOVELLA CANTARUTTI

(Furlan di Navarons)

(1) Tenera, gentile.
(2) Sopracciglia folte.
(3) Sussurrare.
(4) Da molto tempo.
(5) Pianerottolo.
(6) Di rovere ossia di legno duro.
(7) Rovelli.
(8) Perdere la calma, adirarsi.
(9) Piere di ont.
(10) Asparagi.
(11) Tappe.
(12) Generazione.
(13) A poco a poco (lett. a pezzettini).

UN PUINT DI ROSIS

L'amont a Rèsie
al è un puint di rosis
dentri un scjàs di plôe.

L'aghe si slargje
sui gravons de Sièe.

Soreli e cîl a' muèrin
sul viole de verande.

Frescje
la sere si pôe
su un fîl di sisilis.

MARIO ARGANTE

E alore?

Al jere un pièz ch'al diseve che, cjapade la famose « buonuscita », al veve di permètisi un viaz fûr de Italie, ma no cul contrat di lavôr in te valîs e l'angosse tal cûr come di zovin, ma cu la valîs plene di dut ce ch'al covente par fâ vite di grant turist almancul par dôs setemanis. Al faseve cent programs in dì, scjaldât simpri plui dal desideri: Londre... Parigi... Budapest... o, parcè no, New York...

Il mâl al jere che la liquidazion e' tardave e nancje la pension no jere ancjemò metude a puest. Bisugnave vê pazienzie, posto che lis robis a tiravin in lunc.

In ogni mût, fra i regâi vignûz dongje in ocasion de fieste al gnûf pensionât, al figurave un biel pâr di zavatis di piel cu la scrite « Per il riposo del turista », regâl de fie, simpri pronte al scherz.

Il timp al passave e i bêz no rivavin, cui sa mai par quâl intop. Il viaz dal pensionât al deventà un bon mutîf par cjólilu un pôc in zîr, tant in famèe come in ostarie indulà che i amîs lu saludavin cun tun: « E alore? », che lu iritave.

Si dà che une dì (qualchi volte lis robis si cum-

bìnin come tes comèdiis) al rivà in cjase il zìnar inzignîr. Dut spasimât al dîs: « 'O scugni cjapâ l'aereo par Parigi, parvie di lavôr. 'O ài preparât la valîs in presse par no piardi il svol, e no ajo dismenteadis lis zavatis di cjamare! Varèssiso un pâr di imprestâmi? ».

« Sigûr », 'e fâs la femine dal pensionât. « Lui nol torne fin cheste sere, ma 'o soi sigure ch'al ti dà vulintîr lis sôs. Lis à dopradis pôc e a' son propit chês ch'a fàsin par te ».

Dut cumbinât; ma la sere, tornât a cjase, il marît, cîr di ca, cîr di là, al bruntulave tant che il temporâl. Al fevelave di bessôl: « Ma s'o lis ài gjavadis achì, dulà sono finidis! ». Al si sbassave sfladant par cjalâ sot dal jet, sot dal sofà... « Femine, crabolt, dulà sono lis mês zavatis? ».

E jê calme, continuant a messedâ la polente: « A Parigi ».

Lui ros come un gjàmbar: « Ce? ».

« A Parigi ti ài dite ».

« Po, mi cjolistu pal boro ancje tù cumò? ».

« Nò, benedet, spiete ch'o ti spieghi cemût che je lade ».

Ma la spiegazion no lu fasè lafè ridi, anzit j tirà sù la fêl in bocje. « Bestie di un mont, jo ancjemò ca, e lis zavatis "all'estero"! Bestie di un mont! ».

A la femine j cjapà un ridi cunvuls, e tra une

dade e chealtre: « Po ti inrabìistu sul serio? Stupidut, intant ti àn viarte la strade! ».

Al scugnì ridi ancje il pensionât.

LUCIA SCOZIERO

La virtût 'e je la uniche dote dal omp, parceche chel che le à al è di preseâ ancje s'al vès piardût salût, ricjezze, nobiltât, autoritât; e chel che no le à, par tant ch'al sedi furnît di dutis chestis cjossis, al va condanât e tignût indaûr.

Lucio Anneo Seneca

DEFINIZIONS

Àlcul:	- lìquit ch'al cope i vîs e ch'al consiarve i muarz.
Balâ	- rivâ adore a tirâ vie i pîs prin che chel altri t'ai péscj.
Cumplimenz	- a' son come i foncs: i plui biêi a' son dispès i plui velenôs.
Esperiènzie	- un piètin ch'al ven dât a un ch'al è senze cjavêi.
Malatie	- la salût dai mìcrobos.
Tacuin	- la tombe de cussienze.
Parinc'	- a' son come lis scarpis: plui strez a' son e plui mâl a' fàsin.
Ilusions	- a' son come i cjavêi: 'a còlin cul passâ dai agn.
Vecjae	- un orloi che lis oris dal dopomisdì a' còrin di plui di chês dal denant misdì.
Zoventût	- un tesàur che si puès vêlu in dutis lis etâz, ancje quant che si è zovins.

PAPIN

Fevrâr

2

	1	L	S. Sevêr	☽
	2	M	*Presentazion di Jesù*	
	3	M	S. Blâs	
	4	J	S. Gjlbert	
	5	V	S. Aghite	
	6	S	S. Dorotèe	
✠	7	D	S. ROMUALT	
	8	L	S. Jovenzi di Aquilèe	◯
	9	M	S. Polònie	
	10	M	S. Scuelàstiche	
	11	J	*La Madone di Lourdes*	
	12	V	S. Làlie	
	13	S	S. Fòscje	
✠	14	D	S. VALANTIN	
	15	L	S. Faustin	☾
	16	M	S. Juliane	
	17	M	S. Donât	
	18	J	S. Simeon	
	19	V	S. Mansuet	
	20	S	S. Silvan	
✠	21	D	S. NORE	
	22	L	S. Margarite di Cortone	
	23	M	S. Livio	●
	24	M	*La cinise*	
	25	J	S. Vitorin	
	26	V	S. Claudian	
	27	S	S. Gabriel de Madone Indolorade	
✠	28	D	S. JUST	

Fevrâr

Il difiet

Sul cont dal Furlan salt, onest e lavoradôr, si pò dî ancje alc ch'al interesse in particulâr la culture nostrane. Intant, cui êsal *« il Furlan »*, co i furlans a' son tant diferenz un dal altri? *« Il Furlan »*, co si fevele di omps, nol esist: al pò jéssi nome che un mòdul fìs, come chêi che a voltis 'e dopre la propagande pulitiche par segnâ il nimì, o chêi incalmâz su lis aparènziis ch'a fàsin colp sul imprin, co no si cognòs ancjemò une int.

Alore, par cheste vie, i todescs a' saressin duc' uerîrs trisc' e brâfs mecanics, i franzês nazionalisc' e feminìcui, i inglês fumadôrs di pipe e umorisc', i merecans otimisc' e semplizzons, i talians... napoletans e cjantôrs.

Mancumâl che si trate nome che di mòdui, co chestis inz, come tantis altris, e' àn mostrât cetant ch'a vàlin in diviars cjamps de culture. E si podarès tornâ a scomenzâ la litanie cul dî che, par esempli, i todescs no àn vût nome mecanics ma ancje musicjsc', e vie indenant.

La profezie

Duncje, par furtune, si pò cjatâ ancje furlans che no son alpins ma marinârs, no contadins ma camarîrs, no massàriis ma paronis; e ancje furlans che no bèvin vin ma struc di pomis, no blestèmin ma a' prèin, no lavòrin ma a' uadàgnin...

Al è pussibil, alore, lâ fûr dal mòdul. E cui àjal dit che si veve di stâ dentri?

Lu veve dit... « *il Furlan* ». E alore si cirarà di lâ fûr prin che Lui al rivi a disfantâ duc' i furlans.

L. C.

Jentre tal font da l'anime di chêi altris, e pracure che chêi altris a' puédin jentrâ ta l'anime tô.

Marco Aurelio

Furlans, fevelàit par furlan!

Aquilegienses et Istrianos cribremus, qui Ces fastu, *crudeliter accentuando, eructuant.*

D. ALIGHIERI (1265-1321)

DISLÈELENGHIS

par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Il barbîr te barbarìe di Bordolèe j barbire la barbe a barbe Bòrtul barban di Bàrbure di Barbean.

Mê brût 'e fâs par me un bon brût tun brut pignat.

I bûs umbrîz dal bus di Buje s'imbusin tun bûs plen di bujazzis.

Cjale ce ch'e cjante chê cijale su la cjane tal cjalt de plagne plane 'za 'zale di siale palombe.

Ah cjâr frut, al coste cjâr un cjâr di cjâr di cjare in Cjargne.

E però dice il Friolano: « Ciò che vuole dunna vuol signò; e ciò che vuol signò tirli in birli ».

F. SACCHETTI (1332-1400)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Il *barbiere* nel *salone* di *Borgo Aquileia rade* la *barba* a *zio Bortolo fratello* del nonno di *Barbara* di *Barbeano.*

Mia nuora fa per *me* un buon *brodo* in un *brutto* pentolo.

I *buoi* spauriti dal *bus* di Buia si *nascondono* in un *buco* pieno di bovine.

Guarda come canta quella cicala sulla *canna* nel *caldo* del *pianello pianeggiante già giallo* di *segala* quasi matura.

Ah *caro* bambino, costa *caro* un *carro* di *carne* di *capra* in *Carnia.*

D. V.

Tresemanis

Il cont Rudolf, colonel di cavalarie, biel e sioron, al veve ulût che so fi lu vèssin educât i miôr mestris, che lui al pajave ce ch'a domandavin. E alore il mestri di scherme j veve insegnât cussì ben al contin Scjefin a tirâ cu la spade che al vinzeve simpri lui. E cussì chel de lote a brazzis, ch'al veve fat dal contin un vêr campion e lui, di mestri ch'al jere, al finive simpri par restâ sot. No stin a discori po' dal mestri cavalariz che al sigurave il cont Rudolf che so fi al jere in grât di insegnâj a qualsiasi bulo e che nol jere cjaval mòrbit o salvadi che nol varès domât. E invezit, une dì, il so cjavalut lu veve butât partiare, e il contin si jere rotis dutis lis cuestis. E dut parvie che il cjaval, puore bestie, te sô ignoranze naturâl, nol cognosseve i bêz!

*

Co al jere muart il vecjo Zoc, chêi dal borc a' vevin dite: « Finalmentri! Cumò almancul no si sintarâ a barufâ ogni dì. I 'zovins a' saran contenz di vêlu fûr dai pîs ». E invezit dute la famèe dai Zocs a' vaivin disperâz batinsi i pùins sul stomi. Alore ur àn domandât: « Us displàsial tant ch'al

séi muart chel vieli, dopo tant ch'o vês barufât cun lui? ». E lôr: « 'O vajaressis ancje vualtris s'o vessis reditâz duc' i debiz che nus à lassâz di pajâ, chel boe! ».

*

Ta l'ostarie, Enea al ti cjalave doi soldaduz bassarûi, un e sessante al massimo, ch'a bevevin al banc. Dopo vêju stazâz par un pôc al dîs: « La prime uere la vin vinzude; la seconde la vin piardude; s'o vin di fâ la biele cun chêi lì, 'o stin frescs! ».

*

Il cont Lunc al jere finît in miserie e uarp squasi dal dut. Vindût il cjscjel, al stave mò ca mò là tes cjasis dai soi fituâi di une volte. Une dì lu incuintre la Coghe e jê, puore femine, lu salude come ai timps di une volte, ch'al jere un siôr, senze pensâ che lui al podeve crodi che lu cjolès vie.

J dîs jê, dute contente di viodilu: « Riverît, siôr cont! ».

E lui a sec: « Riveride, siore putane! ».

*

Mê none Santine 'e veve passion pes bèstiis, e ogni tant 'e lave a spàs cul so cjan che nol jere propit une bielezze. Ma si sa cemût ch'e je: il nestri

cjan, biel o brut ch'al séi, nus plâs simpri, che si afeziònisi.

In chei agns, viars il 1870, al vignive sù di Udin a vendi stocs cul so caretin, un omenut tant brut, ma tant brut che culì lu clamavin Codessi par 'zontâj ancje la code che veramentri nol veve.

Une dì Codessi, ch'al lave sberlant pes stradis cul so mus e la carete, al ti cjate mê none cul so cjan e j dîs par udinês: « Cioh, fantate, parsè no còpistu chel cian! No viòdistu se tant brut ch'al è? ». Jê alore lu cjale un moment e j rispuint: « Eh, ninin, s'o vessin di copâ duc' i bruz, dopoincà che tù tu saressis muart! ».

*

Marchetan al jere un omenut ch'al lave a vendi robis cun tune brèe pojade su la panze e picjade 'tôr il cuel cun tun spali. E lì, su la brèe, al ti veve bùstis di naftaline, lamis di barbe, plantis di santonigo, doi pâr di fuàrfiis, quatri piètinis, dutis robis cussì. Marchetan al jere simpri legri, e co j domandavin cemût ch'e va, al diseve: « Eh, 'o sìn ca, daûr il banc... ».

*

Tite Sacheton al jere stât pal mont un dîs agns e cumò al jere tornât dongje, te cjase di so pari.

Il vecjo Sacheton, vèdul de mari di Tite e tornât a maridâsi cun tune zovine, lu veve tignût in cjase parceche insome un fi al è simpri un fi. Ma viodût che Tite al jevave 'es undis, al mangjave a scroc e nol faseve un colp di nie, une dì j à fat cjatâ lis valîs preparadis sul pat des scjalis. Tite, apene jevât, lis viôt lì ret e j domande: « Pài, ìsal rivât qualchidun? ». E so pari: « Po nò, frut, tu sês tù che tu partissis ».

*

Bepo Foscje al veve un barbe predi, plevan jù pe Basse. Co al jere il moment dal quartês, siôr barbe lu mandave a clamâ e Bepo al lave jù cu la biciclete a dâ une man a sistemâ la robe sul cjast. Un an, che i cjârs a' spietavin in file di séi discjamâz, Bepo, un biel morat di 'zòvin, al ti viôt Marie, une fantate di chenti, e cun jê al veve comenzât a discjamâ i sacs insieme. Tiessudis lis dôs mans, sui braz a' pojavin il sac e lu puartavin drenti in doi. Ma barbe predi ju viôt e j dîs: « Sintît po', vualtris doi: i sacs si cjàpin un da cjâf e un da pît e no cussì ». Par lôr doi, ch'e jere la prime volte che si viodevin, al jere stât un smac. A' vevin continuât fin sere a puartâ drenti sacs, un da cjâf e un da pît, cjalansi tai vôi. Bepo al sperave che forsit doman... Ma tal doman la fantate no si jere fate vio-

di, e, par no lassâsi judâ dal muini che j faseve nome ràbie, Bepo si jere cjariâz i sacs su la schene dibessôl.

Finîz i lavôrs dal quartês, Bepo al jere tornât a cjase, ma j jere passade dute la vôe di lavorâ. E si cjatave a séi sentât te stale sun tune bale di stranc, o sul toglât, o su la vere dal poz, saldo a pensâ a chê fantate de Basse cugnussude parvie dai sacs dal barbe predi. Fintremai che si jere dezidût a fevelaj a so pari. « Ce disarèssiso, pai, s'o mi maridi? ». E so pari j dîs: « Cjale mo, Bepo, fevele cun to barbe predi; content lui, content ancje jo ». Bepo al partìs come un seon a domandâj al barbe il permès di maridâ la sô biele Marie. Ma siôr barbe j dîs: « Ah, cheste po' nò! Va a cirîti la morôse là ch'e t'ûs, no te mê canoniche. Jo no vuei cjàcaris; e po chê lì no je femine par te, mi âtu capît? ». E lu mande a cjase cun chel gust.

Dopo un cinc agns, tal istât dal 1912, Bepo cu la biciclete, des bandis di Riverote, si ferme tune fontane e si met a 'zirâ la ruede par vê un pocje di aghe pe grande sêt ch'al veve, ch'al faseve un cjalt danât. E cui ti cjàtial lì ret cul buinz e i cjaldîrs? Marie, la morôse ch'al veve vude nome tal pinsîr. 'E jere pàrie a doi frutins che si tignivin strenz tes còtulis. Lui al à juste la fuarze di dîj: « Mandi Marie, cemût stâtu? sêstu vignude a marît culì? ».

E jê: « Ti visistu, Bepo, ce tant ben che si sìn olûz nô doi! Faj cont, Bepo, che chêi fruz culì a' sédin tôi fîs! ».

*

Parvie che une dì a Vignesie al jere colât tal Canâl Grant, lu clamavin Bepo Canalasso. Al jere lât fûr di cjase imò di frut parce che i sôi a' jerin puore int. Podopo al veve maridade la fie dal paron di buteghe e, muart il vieli, al jere deventât un siôr. Cumò, dopo tanc' agns, muarz duc' i viêi, siôr Bepo al veve fat un monument par dute la famèe e metudis lis fotografìis sul màrmul.

Il dì dai Sanz, Bepo Canalasso al ti cjate 'Sebio Ciuìc e j dîs: « Âtu viodût, 'Sebio, ce sorte di tombe che j ài fat a gno pari? ». E chel altri: « 'O ài viodût Bepo. In vite sô chel omp nol à mai vût tant lusso ».

*

Chel di Sìlie si jere presentât al esam di quinte ch'al veve vinc' agns. J servive il diploma par lâ in ferovie. La cumission 'e jere fate di tre mestris e il diretôr. Il prin mestri j fâs une domande di gjeometrie cul disen di un triàngul su la lavagne. Chel di Sìlie al cjale la figure, al nizze il cjâf, al spiete un pôc, ma nol dîs nuje. Il secont mestri

j fâs domandis: une di storie e une di gjeografie. Il fantat al comenze a cjalâ paràjar, a tossi, ma nol dîs eri. Il tiarz mestri j domande robis su la gramatiche, e s'al cognòs une poesie a memorie. Chel di Sìlie nol dîs nè ceu, nè beu.

Alore il diretôr, stufât di spietâlu, al conclût: « Monadis il fantat no 'nd' à dìtis. Passìnlu, va'! ».

*

Toni e Meni, conseîrs te comune, tal consorzi de galete, de aghe e dal forment, conseîrs te latarie, tal coro, te bande, tai combatenz e vie indenant, e' àn dezidût di lâ a Vendoi a bevi un taj. Là ch'e van, duc' ju salùdin parvie che ti cognòssin dut il mont: tal zîr 'e baste une peraule des lôr.

A Vendoi ti cjàtin une plene di int, che lassù 'e jere sagre, ma lôr no lu savevin. Toni si cjale intôr e j dîs Meni: « Orpo, cemût mai tante int? ». E chel altri: « E sì che no vevin dite nie a nissun ch'o rivavin ».

*

Di pìzzul in sù al jere stât un frut di tae grande; ma a cressi veramentri al veve tacât dopo i vinc' agns. Al jere tant cressût chel frut che nol passave nancje pes puartis. E di un pôc di timp lu

veve cjapât une deboleze di no rivâ nancje a cjaminâ. Alore lu puartavin atôr i sôi amîs, sentât sun tun cjaruz a cjaval di un sac di sèmule. Fin che i sôi si jerin dezidûz e lu vevin puartât dal miedi, sentât sul cjâr che lu cjapave dut e il mus denant ch'al tirave, plui pìzzul di lui.

Il miedi vecjo lu cjale e j dîs: « Âtu fan? », e lui: « Une fan scoreade ». « Duàrmistu? », « Come un zoc ». « Ti duèlial in qualchi sît? ». « In nissun puest », j dîs lui. « Alore », j dîs il miedi a so pari e sô mari, « ce lu puartàiso ca se nol à nie? ». « Ma dotôr », j dìsin lôr maraveâz, « no viódial ce grant ch'al è deventât? Nol sta nancje plui tal jet! ». « Alore », dissàl il miedi; « 'e je di fâ nome une robe: lâ dal marangon a fâ ingrandî il jet, e no ca di me che jo no ài timp di piardi ».

*

Si clamave Catine Pize, ma parvie che j plaseve di bevi, la clamavin Cantine. 'E jere une femine spiritôse, soredut di bevude. Une dì Cantine 'e va dal miedi, un professoron. Fate la visite j domande: « Trop îsal il disturp, professôr? ». Lui j dâ une ricete un man e j dîs: « Vinc' mil francs ». E jê: « Cemût tanc' bêz, par chês dôs riutis culì? ». E il miedi: « Ma benedete femine, no savêso che jo 'o ài studiât vinc' agns par deventâ professôr? ».

E Cantine a sec: « Sêo cause jo se lui di zòvin al jere un mùs! ».

*

Il Vicjari une dì al à fate une predicje su lis invenzions. « Cjalait, par esempli il telefono », al diseve. « Ce îsal di miôr, cun chês vitis che si faseve une volte par lâ di un puest a di chel altri! Il telefono invezit nus permet di fevelâ stant a cjase cu la int lontane a cjadaldiàul. Ma il telefono ce îsal? Faseit cont ch'al sedi un cjan lunc lunc, cu la code a Tresesin e il cjâf a Milan. J pescjais la code culì, e lui al uache là vie! ».

*

Sul misdì ta l'ostarie cui amîs, Memo Pititôs al berlave: « Bevìn ancjemò un taj ». « Nò », j disevin chei altris, « al è misdì, bisugne lâ a gustâ cumò ». E lui: « Ma cui cjatàiso a cjase uestre vualtris! ». E lôr: « La femine, ve', ch'e à preparade la taule ». E lui: « Ben, al pinsîr di cjatâ la femine, jo cumò, pluitost che lâ a cjase, 'o larès al front! ».

ALAN BRUSINI

RICOGNOSSIMENZ

'O ài fat za un pâr di mês un lavorut,
daûr ordenazion,
'ne robe uso Zorut,
che mi à costât dîs dîs di aplicazion.
'Ne volte ch'o lu ài fat
lu ài let secont il pat
tal cors di un tratament
ch'a 'nd' ere vignûz dongje un reziment.
Beput, co al à savût
il gust ch'a vevin vût
chêi tanc', mi à domandât:
« Menut, par chel lavôr, ce ti àno dât? ».
J ài rispuindût: « Beput, tan' ben che mai:
mi àn dadis dôs butìliis di tocai ».
« E tù, dopo dîs dîs di stâj daûr,
tu sês content di un tant? ».
« Content », j ài dite, « stant
che se chêi èi chêi sclips e' àn tirât fûr,
lu àn fat sigûr pensant che jo chê fete
'o vebi podût fâle, di poete,
tal zîr di une miez'ore
invezi che in dîs dîs; e chest mi onore ».

M.

CE GUST ÎSEL?

Ce gust îsel a séi canais
e no rimpinâsi
sui cjariesârs madûrs;
screâ li' scarpis
e no svuacarâ pâria
tes pocis di uàchigna;
o biel che cun lui si zuêa
cjonzai li' mostacjs al gjat?
Par fâsi viodi brâs
fâ i pipins des mestris
sul mûr de cjàmera?
Ma la colmaza de tristèria
'e je chê di fâ sisin,
tôr li' rosis de mama,
fin che no son secjs.
Se no si pètin vôris cussì
ce gust îsel a séi canais?

GIOVANNI MARIA BASSO

(Furlan di Orsàrie)

Spagnolez

Alore l'an passât jo 'o ài scugnût lâ tal ospedâl par un qualchi disturp. Un professôr mi à visitât ben e no mâl (un professôr di chêi ch'a mertarèssin un monument d'àur di tan' brâs ch'a son, e cussienz, senze àjars...); mi à visitât, al à indivinât il gno mâl e mi à dit ch'al mertave di fâmi une pìzzule operazion. Mi à dite: « No je premure. Tu tornis a cjase, tu ti regòlis cussì e cussì cul mangjâ e tra uns quindis dîs tu tornis culì ch'o cj opéri. Ma in chest jenfri, guai se tu fumis! ».

Cussì 'o ài dismetût di fumâ; e quindis dîs dopo chest professôr mi à operât, mi è stât daûr par qualchi zornade tal ospedâl par viodi cemût ch'a lavin lis robis e podopo a cjase cun tune cjalde racomandazion di lassâ stâ i spagnolez.

'E jere presinte la femine quant che il professôr mi à dit di lassâ stâ i spagnolez; e alore, une volte rivât a cjase, la femine 'e dîs: « Sintût ce ch'al à dite Di Bello? Cussì, di cumò, tù no tu fumis mai altri ».

'O tignìi dûr par passe doi mês, ma cun tante fadie. Ma dopo i doi mês, co i vôi e la vôs dal professôr si jerin dislontanâz e la femine 'e fumave co-

me un cjamin e jo nuje, mi tornà sù chê gole besteole di fâ une tirade dopo mangjât, ch'al pâr di lâ in paradîs. E alore j domandi 'e femine di fâ une tirade. « Femine », j dîs, « dami ca la tô cjche ».

« Nò ».

« Femine, dôs tiradis... ».

« Nò ».

« Dôs tiradis: un nuje... ».

« Il professôr ti à dite di no fumâ, e no tu fumis! ».

« Ma tu fumis pûr tù, che tu 'ndi fumis quarante in dì, adulà che il miedi Valantin ti veve ordenât di dismeti quant che tu sês stade a fâti viodi di lui?! ».

« Ma a mì m'al à dite un miedi, mico un professôr... ».

M.

LA PARÙSSULA

A li siet di matina
cui sa d'in dulà
a ven 'na parùssula
tal barcon a ciantà.

'A cianta bessola
« ciarpìt... ciarpìt... »
e po' via pal seil
pai pras o tal nit.

Al brila il soreli
apena levat,
e jo i mi dismouf
alegri e inciantat.

'A brila la Vierta
verduta ca e là
e jo i mi la sint
tai vues slusignà.

PIER PAOLO PASOLINI

(Furlan di Cjasarse)

UN TROI

I cerclons dai cjârs
no crìzzin plui
sul glereìn de strade.
I zòcui dai cjavai
no pètin plui te tiare,
olme no làssin.
Un' ete si è sfantade.
'O viôt tal cîl
olmis di alis:
un troi zintîl
par chel che inmò s'intarde.

ALBERTO PICOTTI



Marr

3

	1	L	S. Albin	
	2	M	S. Simplizi pape	☽
	3	M	S. Tizian	
	4	J	S. Lùzio pape	
	5	V	S. Adriane	
	6	S	S. Vitôr	
✠	7	D	S. PERPETUE	
	8	L	S. Zuan di Diu	
	9	M	S. Franzescje Romane	☺
	10	M	SS. 40 màrtars	
	11	J	S. Costantin	
	12	V	S. Massimilian	
	13	S	SS. Patrizie e Cristine	
✠	14	D	S. MATILDE	
	15	L	S. Longjn	
	16	M	SS. Ilari e Tazian	
	17	M	S. Patrizi	☾
	18	J	S. Salvatôr	
	19	V	S. Josef	
	20	S	S. Claudie	
✠	21	D	S. BENEDET	
	22	L	S. Lèe	
	23	M	S. Vitorian	
	24	M	S. Flavio	
	25	J	*Anunziazion di N. S.*	●
	26	V	S. Emanuel	
	27	S	S. Guste	
✠	28	D	S. SPERANZE	
	29	L	S. Secont	
	30	M	B. Amedeu di Savoie	
	31	M	S. Beniamin	

Marz

Il difiet

A' son tanc' a no savê fâ pulitiche, ma a' son pôs a no savê fâle come i furlans.

Che sul cjamp de pulitiche cui furlans 'e séi dute une cunfusion, paziènzie! Ma si trate di une cunfusion comiche, e alore al è di vê pôre.

Pər scomenzâ, duc' i eletôrs a' son cuintri dai elez, ma il piês al è che ancje i elez a' son cuintri dai eletôrs, come ch'al mostre il câs da l'universitât furlane, olude di dut il popul e che no va indenant.

Podopo a' son chêi ch'a vuelin fâ pulitiche parcech'e àn bielis ideis, e ur màncjn nome che miez, organizazion e adesions: cun di plui, s'a rìvin a jéssi almancul in doi sun tune pusizion, e' àn cûr di divìdisi in quatri cu l'idèe di multiplicâsi.

Infin, se si trate di lâ d'acordo sun qualchi interès di agricolture, si cjate subit il mût di no lâ d'acordo parvie di qualchi quistion di filusufie o di musiche.

La profezie

La int a' laran a votâ parceche si sta màncul che

no a cjapâ Messe, ma 'e varà pe pulitiche la cunsiderazion ch'e à simpri vude.

Qualchidun però al scomenzarà a stimâ che, cui triestins dongje ch'a son i plui brâfs di duc' su la pulitiche, al sarès il câs di scomenzâ a imparâ alc, se no altri par no rimeti simpri, come che si è usâz. No si à di mantignî propit dutis lis nestris usanzis!

L. C.

Un nano nol devente grant par séisi postât su la piche de mont, e un grant al sarà simpri grant pûr ch'al sedi dapît dal poz.

Lucio Anneo Seneca

Furlans, fevelàit par furlan!

Forum Julii est Provincia ner se distincta ab aliis provinciis [...] quia nec latinam linguam habet nec Sclavicam nec Theotonicam, sed ydioma proprium habet, nulli italico ydiomati consimile: plus tamen participat de lingua latina quam de quacumque alia sibi propinqua.

ANONIMO VATICANO (sec. XIV?)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Nol cole tal côl de cole in colme chel ch'al calcole il câl cu la calme.

Dà un cuc se in cuc dal zuc il cuc cun chel cucùc al fas un 'zûc senze suc.

'O voi cun pocje cuele su la cueste dai cuêi dal Cuei a cuej jarbuzzis par fâlis cuéi cheste sere par chêi tre cuêi ch'o ài a Cuelalt.

Cui scurtìssial scussis di pizzecûi cui curtìs des lamis cùrtis ta chel tâl curtîl di Cortâl?

[La lengua furlana] mal si può scrivere e pezo, lezendo, prononciare et specialmente da chi non è pratico ne li vocabuli et accenti furlani.

P. CAPRETTO (1427-1504)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Non *cade* nel *mucchio colmo* di *colla quello che calcola* il *calo* con la *calma.*

Dà un'occhiata se in *cima* al *cocuzzolo* il *cuculo* con quel *cucù* fa un *gioco* senza *senso.*

Vado con poca *voglia* sulla *costa* dei *colli* del *Collio* a *cogliere* erbe commestibili per farle *cuocere questa* sera per *quei* tre *colli* che ho a *Collalto.*

Chi incide cortecce di *grattaculo coi coltelli* dalle lame *corte* in *quel tal cortile* di *Cortale?*

D. V.

IL VECJO TEI

E' àn slidrisât il tèi
de plazze grande
par vê plui cîl.

Il vueit ch'al à lassât
al si è colmât subit
di gran' marezze.

Ma il vecjo tei al mene
dentri di me
inmò lis fueis
di tanc' ricuarz.

M. A.

Lavoradôrs

Une domenie di matine j dîs 'e femine: « 'O voi a viodi a ce pont ch'a son i lavôrs de cjase. Salacôr mi fermi a fâ alc ». Mi rispuint: « Nol pò mètisi a fâ il muradôr un ch'al vent medisinis; lasse stâ, che tu ti fasis mâl ».

Al va dit che jo 'o ài simpri vudè tante buine volontât di lavorâ furvìe dal gno mistîr (ch'al è, justeapont, chel di vendi medisinis), ma al va dit ancje che su chest pont la femine no mi à mai stimât par chel che jo 'o ài simpri crodût di jéssi.

Alore, chê domenie, no le ài scoltade e mi soi inviât.

Rivât là de cjase, 'o viôt ch'a vevin finît di fâ i cjamins. 'O voi su pes scjalis, ch'a vevin ancjemò lis armaduris, e 'o viôt che sul cjast a' jerin vanzâz un grumon di modons. 'O pensi: cumò 'o torni abàs, 'o tiri sù cu la cìdule il bidon plui grant, lu cjarìi di modons e lu cali jù. Doman i operaris a' varan màncul lavôr e jo 'o varai sparagnât alc.

Cussì 'o fâs. 'O voi jù, 'o siguri la cuarde 'tôr de colone, po 'o torni sù a cjariâ. Biel squasi jemplât il bidon, 'o torni abàs e, planc a planc, 'o disgropi la cuarde. A chest pont, però, no vevi tignût

cont che chel altri plat de belanze al pesave plui di me. 'O resti incocalît, tacât come un salamp intôr de cuarde e, biel che i modons a' tàchin a lâ jù, jo 'o scomenzi a lâ sù. A metât strade i zenôi a' pètin cuintri dal bidon scussansi, e sù, ancjemò sù, fintremai ch'o rivi al « capolinea », trussant sul cuviart. Ma no je finide: rivât ch'o soi adalt, i modons a' son rivâz partiare cun tune tâl fuarze ch'e àn sfonderât il cûl dal bidon; alore chel, restât senze pês, al torne a lâ sù, e jo 'o torni a lâ jù. A metât strade, tac un'altri colp cuintri dal bandarot; un'altre sgrifignade e po, finalmentri, Diu al ûl ch'o rivi a tocjâ tiare, dut pestât e sanganât.

'E sarà finide!, 'o pensi. Ma no ài finît di pensâ che... brum! mi cole alc intôr cun tun scjàs dal diàul. Al jere sozzedût che, plombât jo partiare, 'o vevi molade la cuarde e cussì il bidon, restât senze pês contrari, mi jere colât sul cjâf.

'Tôr misdì 'e passà la femine e mi cjatà che no vevi figure di cristian. Mi puartà al « Pronto soccorso » e par un mês no ài vendût medisinis.

E cumò, s'o feveli di fâ alc, baste ch'al séi qualchidun par cjase, par sintî la femine a cunsiderâ: « Al à tante buine volontât lui, ma... ».

'E je une sante femine, ma jo la coparès!

LUCIANO VERONA

Avril

4

	1	J	S. Ugo
	2	V	S. Franzesc di Paule
	3	S	S. Ricart
✠	4	D	DOMENIE ULIVE
	5	L	S. Vizenz
	6	M	S. Celestin pape
	7	M	S. Rufin
	8	J	S. Redent
	9	V	S. Marie Cleofe
	10	S	S. Terenzio
✠	11	D	PASCHE
	12	L	*Pascute*
	13	M	S. Eufrasie
	14	M	S. Liduine
	15	J	S. Nastasie
	16	V	S. Lambert
	17	S	S. Nicete pape
✠	18	D	OTAVE DI PASCHE
	19	L	S. Eme
	20	M	S. Gjse
	21	M	S. Selmo
	22	J	S. Caio pape
	23	V	S. Zorz
	24	S	S. Fedêl
✠	25	D	S. MARC
	26	L	S. Marzelin pape
	27	M	S. Zite
	28	M	S. Vidâl
	29	J	S. Catarine di Siene
	30	V	S. Piu V pape

Avrîl

Il difiet

A doprâ monede buine come s'e fòs false a' puedin rivâ nome che i maz e i furlans.

Al capite chest: fûr dal pizzul ambient dai furlanisc', no tu cjatis un furlan ch'al crodi che il Friûl al séi un grant valôr; anzit, baste che si trati di une manifestazion furlane par che l'impen finanziari, la preparazion e la propagande a' sédin mìnims. Parcè?

Si viôt ch'o sin masse sensìbii a ce ch'a dìsin di nô cheialtris: se nus dìsin ch'o sin granc' lavoradôrs, si sglonfìn di gjonde che nus vegnin fin rossis lis orelis; ma nome il fat che qualchidun tun passât aromai lontan al vébi dit « Dime can ma no furlan », al nus à butât jù tant che une condane bìbliche.

Nol vâl nuje, par nô, dut ce ch'al è deventât furlan in mil agn. Si salve nome ce ch'al à scrit Pasolini, cun dut ch'al è nassût nome in chest sècul, parceche fûr di chenti e' àn dit robonis di lui.

La profezie

Quant che i sorestanz locâi e' àn di domandâ

alc a Rome, s'a vuèlin utignî alc a' scùgnin simpri mutivâ la domande cul dî che si trate dal Friûl, venastâj di une regjon sui cunfins plene di peculiaritâz. Cui ingjànino? Se midiésins o i romans?

In ogni mût, la monede furlane 'e pò vignî doprade par interès estranis al Friûl: 'e pò jéssi par esempli qualchi istituzion o realizazion grandis ma inùtilis, stant ch'a 'nd' è altris in Italie compagnis o miôr, no nome imitazions.

Alore la monede buine 'e pò vignî doprade come false par comprâ robe false...

L. C.

Il delinquent al à dispès un altri tribunâl che nol dilìbare mai: la cussienze. Il prin e plui grant cjastic dal delit al è chel di vê podût fâlu.

Lucio Anneo Seneca

Furlans, fevelàit par furlan!

Vario in hac Patria sermone utuntur; nam qui circa [citra?] Tiliaventum Liquentiam versus habitant, victu cultuque corporis ac sermone magis politici existunt, qui ultra semibarbari omnino videntur, qui vix intelliguntur; mulierum tamen ac puellarum sermo mirum in modum homines delectat; et ad illarum amorem allicit. Qui in montibus habitant omnino sunt barbari, moribus et sermone: de rusticis et plebeis loquor...

J. DI PORCIA (1462-1538)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Di' po, Di' ueli ch'e séi vere che ognidun di nô par no cjatâ da dî ogni dì, al dà ce ch'al pò dâ.

Dome di domenie Meni Menot al mene done Mènie là di sô madone a Domanins fin tal indoman.

Gjgj, Gjenio e Gjldo s'inzegnin 'za a gjoldi cui gjgjos, gjò, qualchi gjùgjule jù par Gjènue.

« Apene ch'e jeve da jevade, jo j 'e doi a jê, Jone, cheste jeve ch'e jeve ogni jone ».

« Jehi! e jo 'o vuéi dâje a Jole ch'e jojole tant ».

Non è meraviglia se la natione friulana di tante generazioni adunata, abbia varia e molteplice favella.

G. CANDIDO (1450 c - 1528)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Ehi, Dio voglia che sia vero che ognuno *di noi* per *non* trovar *da dire* ogni *giorno, dà* quel che *può dare.*

Soltanto di *domenica Domenico Menotti porta donna Menica* da sua *suocera* a *Domanins* fino l'*indomani.*

Luigi, Eugenio ed *Ermenegildo s'ingegnano già* a *godere coi veneti,* ho *detto,* qualche *giuggiola* giù per *Genova.*

« Appena si *alza* dall'*argine, io gliela* do a *lei,* Jone, questa *leva* che *solleva* ogni *grossa trave* ».
« *Ah!* e io *voglio* dargliela a *Jole* che *si lamenta* tanto ».

D. V.

Pasche

CRIST RISURÎT

Nassude 'e je l'albe,
sclarît al è 'l dì.
Sorêli di Pasche
al è chest lusî.

'E cîr Madalene
un vîf jenfri i muarz,
vaint la sô pene
fra cuêi e bearz.

Al passe pe bràide
un cjâr ortolan,
vistût di une gjàide:
la sape al à in man.

« Ce vàistu, Marie? »,
la clame par non.
La femine pie
si met zenoglon.

« Lu vevi ta l'ore
de crôs assistût.
Lu vin muart adore,
tal landri metût.

Va, frute, fevele
al mont che nol sa
che Crist nol è in cele,
al vîf e al pò amâ ».

Signôr, risurît
te glorie e te pâs,
ti vin tant vaît
te crôs di doi trâs.

Cumò splent e gjolt,
nol è ce patì.
La vite tu âs cjolt
de tombe chest dì.

DOMENI ZANNIER

«Nase botis»

In Venezuela, dongje Caracas, al è un biel sît clamât « El Potrerito ». Ta chel sît une famèe furlane, che no pant, za trentagn 'e à metût sù une fabriche di veris e cristâi a ûs Muran di Vignesie. La fabriche 'e je lade indenant cetant, e i afârs ancje. Ogni dì a' rìvin corieris di int foreste che, di ogni bande dal mont, 'e ven a visitâ e a comprâ. Si calcòle, mi àn vût dit, che fin cumò a' saran stâz nujemàncul che vot milions di visitadôrs.

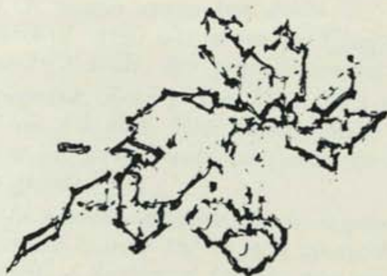
Une dì a 'n' sbarcià un trop ch'a vignivin sepidiu dontri e si mètin a cjalâ e a scrusignâ tra i mil artìcui in mostre. La siore parone, che cul omp ju compagnave atôr pes salis, 'e lampe un tâl ch'al veve un nâs lunc un sproposit. Sclete, par furlan, j dîs al so omp: « Bruno, 'o 'nd' ài viodûz nâs luncs, ma come chel lì mo nò ve'! ».

L'omp dal nâs lunc si volte a planc bande de siore e, cun muse di brèe, j dîs: « Orpo, siore, îse furlane? ».

A' pàssin un pôs di agn e 'e ven dal Friûl a « El Potrerito » la mari de parone. La storie dal nâs lunc 'e jere zaromai dismenteade; ma une sere, dopo cene, s'impènsin di passâ l'ore cu la proiezion

di un filmut di chêi che qualchi volte a' cjapavin sù intant des visitis dai foresc'. A un ciart moment, co al compâr chel tâl dal nâs lunc, la mari si drezze impins, 'e alze une man e 'e zighe: « Alt! jo 'o cognòs chel lì: al è da Dàrzin e lu clàmin "nase botis" ».

A. P.



AVRÎL

Lis monz cu la scufe di nêf
daûr des cuelinis ch'a lùsin di cîl,
ch'a cjàntin nininis cui glons de mê plêf
tal clip dal avrîl.

A. P.

Da "Il sogno di una cosa,,

Za di matine, se la zornade 'e je biele, la strade de province e lis stradelis di cjamp ch'a puàrtin a Cjasâl, si jèmplin di int che va ae sagre dal Lunis di Pasche. Un pôc a la volte i granc' prâz, colorâz di un vert frêt e lizêr ch'al sa ancjmò di unviâr, e ca e là di qualchi rame rose di spiarsolâr, si mòstrin plens di int che va atôr zujant, corint e cirint di divertîsi; dilunc i fossâi, al trot e libars des caretis, i cjavai a' van a passon puartant te schene qualchi zovenut viestût di fieste; i fruz, sù e jù pai depuésiz granc' des bicicletis, a' còrin scjassant spadis di len, fatis scurtissant ramaz; e lis frutis, cu lis lôr blusis di colôr viole, naranz e verdis, a' zuèin cujetutis sot lis plantis di saût ch'a mòstrin apene i prins bùtui. I breârs par balâ a' son ancjmò vuèiz e lis mil bandierutis di cjarte, picjadis sui fìi des lampadinis, si movin apene tun ajarin lizêr ch'al sofle dal mâr. Ventissù il cercli des monz de Cjargne si sfante tal blancôr, lusint e velât, des primis zornadis di viarte.

Di Ligugnane, Rose e San Zuan, ch'a jerin i lôr paîs, cence savê un dal altri, Nini Infant, Milio Bortolus e Ligjo Peresson, si jerin inviâz pe fieste, cu lis compagnìis, subìt dopo gustât.

Par dî la veretât, di viste lôr si cognossevin ormai di unevore di timp, parvie che si jerin za cjatâz, tantis voltis, in altris sagris, e ducjtre a' fasevin part de miôr zoventût de rive gjestre da l'Aghe. Il Nini, cul so amì di Ligugnane, al rivà a Cjasâl in biciclete; sul manubrio al veve plantade une rame di baraz blanc, e stant che za di matine al

veve bevût un pôc, no passave frutate che no la tormentàs cun bergheladis mataranis e plenis di complimenz. Si sintive unevore in forme: a Cjasâl, apene rivât, al butà la biciclete tal depuésit cul fâ di un ch'al si sint paron de fieste ancje s'al è forest, e i frutaz legris de custodie, pronz a siarvîlu, lu cjapàrin subit in simpatie. Lassade la biciclete, e tignint nome un ramut di spin blanc, strent tai lavris, al lè subit a controlâ l'ambient.

Intant, scalmanâz tant che lui, di Rose a' rivavin une compagnie di zovenaz dai quindis ai vinc' agn, cu la gjachete tes spalis e lis mais a fassin grandis e coloradis in zîr di vite; tra di lôr, biont, cui cjavêi un tic a onde e cui vôi ch'a parevin di cristal turchin, Milio al pedalave cu l'armoniche picjade daûr de schene e apene che la sô compagnie si liberà des bicicletis, propit come ch'al veve fat il Nini, al tacà infogonât un « passo doppio », compagnât des ridadis e des vosadis dai amîs.

Podopo al rivà il tiarz, Ligjo Peresson, impins sul cjâr plen di frutatis e di zovenuz; al guidave il cjaval blanc ch'al scjassave il cjâf lant vie in jenfri de int; e lis frutatis, intant, a' cjantavin scjassant paràjar i fazzoletuz e lis ramutis di spin blanc crevadis dilunc la strade; apene rivadis sul prât de sagre, lis frutatis a' svolàrin vie di colp sburtansi e ciulant, e Ligjo al restà di bessôl, judât nome di so fradi Onorino, a viodi dal cjaval. E quant che dut al fo metût a puest si cjalà intôr par cirî i amîs che si jerin sfantâz tal miez de confùsie.

Il Nini, Ligjo e Milio a' vevin duc' une etât indulà che, par lôr, une armoniche 'e je une robe impuartante: al fo cussì che si cognossèrin, parvie de armoniche di Milio, che, sot dai baraz di spin blanc, al stave sunant pai siei amîs. E il Nini, cu lis mans te sachete, al jere lì che lu scoltave cun tun fâ un pôc irònic e quasi di sfide. Al

someave ch'al stés par dî alc: salacôr par fâ une critiche al « passo doppio », o une osservazion, opûr ancje un compliment. In ogni mût i siei vôi a' vevin un alc di legri e sigûr; ma i frutaz di Rose, di lui, quasi quasi, no si jerin nancje inacuarz: ma ben Milio, ve', dopo vêlu lumât j 'e meteve dute, e al someave ch'al sunàs, dut impiât, nome par lui.

Intant si jere fat dongje ancje chel altri, e al si jere metût in bande dal Nini: si cjalavin sotvie, ma no vevin coragjo di tacâ boton. A un ziart pont, però, la zoventût di Rose 'e dezzidè di lâ inalgò, vadì de bande dal breâr (indulà che il bal nol jere ancjmò scomenzât) opûr viars la barache de ostarie: indulà ch'a puartàrin cun lôr ancje Milio ch'al continuave a sunâ. Restâz cussì dibessôi dongje i baraz blancs, il Nini e Ligjo si derin ancjmò une cjalade, po il Nini si dezzidè a fevelâ par prin: « Lui al è di San Zuan, no èa vera? », *al domandà.*

« Sì », *al rispuindè chel altri galandìn.* « E lui se no fali al è di Ligugnana: si sin vidùs tanti' voltis pa li' sagris... ».

« Domenia j lu ài incontràt a Muris, cu 'na biela zovina: j la conòs, a è una di San Vìt... e a veva una amica amondi biela, ancia ic, ma no soi rivàt mai a parlâghi... ».

« Vuéi, forsi, a vegnin chì », *al disè Ligjo,* « s'al vòu, ghi la fai conossi... ».

« Benon alora! Zinu a bevi un gòt? ».

« Zin! », *al rispuindè content Ligjo.*

L'amicizie, ormai, 'e jere fate...

PIER PAOLO PASOLINI

(Traduzion di Eddy Bortolussi)

« PI DUE »

Ce pene, dai gjornâi!
Banchîrs, industriâi,
ministros, segretaris di Partît,
pulìtics, gjenerâi,
duc' in chel nît di Gelli, la « Pi Due »!

E lui a uzzâju duc' che nancje une gue
par vêju pronz secont lis siês viodudis
ad espuartâ valudis,
a fâ sparî chel tâl,
a sublimâ chel gnogno biel anâl,
a fracassâ l'Italie, di maniere
che nancje in Inghiltere
tal cors de ultime uere
i mucs cu la « Vi Due »!

M.



Fruzzons

Al jere muart Zefon, ch'a 'n' veve novante.

Al jere vèdul. Al veve tre fîs e tre brûz, e une schìrie di nevôz.

Alore a' vevin di vièstilu par mètilu te casse postade tal tinel de cjase, par ch'a podessin lâ a binidîlu dut il paîs; e i fîs no lavin d'acordo su ce ch'a vevin di mètij intôr.

« La sô mude di fieste », al diseve il prin fi.

« Ma 'e je ancjemò gnove », al diseve il secont.

« Si j met il vistît di quant ch'al lave a marcjât, cu la sô golarine ».

« Ma 'e je di sede chê golarine », e diseve une brût.

« Di sede ò no di sede », al diseve il prin fi, « 'e jere sô e al à dirit di puartâse; e parimentri al à dirit di puartâsi dilà la sô mude di fieste ».

« Strassâ la robe in chê forme! », al diseve il secont.

« Juste; ma la int ce dirâe s'o lu viestìn come quant ch'al lave a marcjât? ».

E' àn finît cul mètilu sot in mudandis e cui cjalzuz, senze scarpis. Par che la int no vessin nuje ce dî la volte ch'a lavin a binidîlu, j àn lassât no-

me il cjâf lìbar, e il cuarp, lunc, te casse, j al àn platât cun tune cùzzine, ch'al semeave une mùmie; e ancje chê cùzzine, dopo, denant di meti il tapon su la casse, le àn prelevade, che une cùzzine 'e je simpri une cùzzine...

*

Bepo, sui setantecinc agn, cun tun pocje di alterio e cun difiez di circulazion, che in cjase sô al cjatave ce ch'al oleve pes tantis pensions ch'al tirave par vê lavorât par agnorums in Svuìzzare, in Franze e in Gjarmànie, al va a cjatâ so copari Denêl, de sô anade, che nol jere masse in salût. « Denêl, 'o soi vignût a cjatâti ».

« Ti viôt ».

« 'O soi vignût... se tu âs bisugne di alc... ».

« Gràziis, Bepo ».

« Denêl, senze nissun cumpliment... ».

« Poben, Bepo, se tu mi dâs un pô' di salût... ».

« 'Orpo, Denêl, tu mi domandis propi ce che no ài! ».

M.



Maj

5

✠	1	S	*Fieste dal Lavôr*	
✠	2	D	S. ATANÀS	
	3	L	SS. Filip e Jacun	
	4	M	S. Mòniche	
	5	M	S. Virgjnie	
	6	J	S. Gjudite	
	7	V	S. Flavie	
	8	S	S. Vitôr	
✠	9	D	S. GRIVÔR DI NAZIANZ	☺
	10	L	S. Antonin	
	11	M	S. Fabio	
	12	M	S. Pancrazi	
	13	J	S. Eme	
	14	V	S. Matie apuéstul	
	15	S	S. Secont	
✠	16	D	S. UBALT	☾
	17	L	S. Pasquâl Baylon	
	18	M	S. Lenart	
	19	M	S. Ivon	
	20	J	S. Bernardin di Siene	
	21	V	S. Vitorio	
	22	S	S. Rite di Càssie	
✠	23	D	LA SENSE	●
	24	L	S. Susane	
	25	M	S. Bede	
	26	M	S. Filip Neri	
	27	J	S. Fidrì	
	28	V	S. Milio	
	29	S	S. Massimo	☽
✠	30	D	PENTECOSTIS	
	31	L	SS. Canzio, Canzian e Canzianile	

Maj

Il difiet

Parcè la « pizza » napoletane àje conquistât il mont, là che invezzi i prodoz furlans no rìvin a vê granc' risultâz dibot iniò?

La pizza 'e je un plat inteligjent, ch'al à dentri un pôc di dut e al ti gjave la fan cun tun tiarz di ce ch'al ti costarès un gustâ. I prodoz furlans, invezzi, a' son pai siôrs, parceche i furlans a' vuèlin fâ i bêz subit, tun moment, che lôr no àn pazienzie.

Al jere un ch'al lave a fâ lavôrs là dai contadins. « Ben », j dîs un amì ta l'ostarie, « tu cjatarâs qualchi bon salam ». Chel j à rispuindût che i contadins pitost di dâti un salam ti dàn la femine.

E cussì al sozzêt che se un ch'al à une frascje e al viôt ch'al ven fat bon azzèt a une fretae cu lis jarbis, tal doman la fretae al conven lâ a mangjâle tal restaurant plui cjâr dal mont.

Dal sigûr che i furlans e' àn di vê patide tante fan se vuê a' son rivâz a preseâ tant ce ch'al vâl pôc, al ven a jéssi ce ch'al è matereâl, e a no cal-

culâ nuje ce ch'al è culturâl e che, tal contest dal vivi, al vâl di plui.

La profezie

Co tu j tegnis tant ae robe, tu butis vie la vite. Afârs tiêi! Ma sestu bon di pensâ che a vê tant e a no jéssi propit bon di deventâ siôr, al è dut inutil? E s'al è inutil, ce utilitât àstu a pensâ al util? I siôrs a' pènsin al biel e al bon.

Si salvaran nome chêi furlans ch'a impararan a jéssi siôrs.

L. C.

No stâ a compuartâti come se tu vessis di vivi mil agn. La muart ti è parsôre: fintrimai che tu vìvis, cîr di séi bon.

Marco Aurelio

Furlans, fevelàit par furlan!

Jo sint nassût tra Glemone e Tumiez
dongje lis monz di ca del puint dal Mesc
par furlan vuéi cjantâ no par todesc.
Vuéio siarâ in un desc
lu miò plaidâ ch'è naturâl e bon
e dî cugiaro, *s'jo puès dî sedon?*
Jo sarès un mencjon
a favelâ e no jéssi intindût
jentre de vile là ch'jo soi nassût.

N. MORLUPINO (1528-1570)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Lui il mês di luj nol ûl stâ a 'zujâ a 'Zuj cun mês agnis, che Diu m'es conservi, ma al fâs un mismas di maz par jèssi cul mès e lâ là che la sorte 'e ûl, e jéssi plui libar tal so jéssi.

Il lât di Sauris, dapît di Lateis, al è come un lat lât in sbrum.

Cun Titule Lalele e Lelo Cjanton 'o cjantìn tun cjanton il cjant de falulele.

Siore Linde, sentade sot la linde, 'e lei une lungje lejende.

La lingua de gl'onorati Signori delle tre leghe, chiamati uolgarmente Griggioni, i Latini gli chiamarno Reti, è tale, che pareva impossibele a potersi porre in iscrittura essendo ella quasi peggiore che la Furlana, la qual è tanto trista, quanto sono buoni gl'ingegni e quanto grande è il valore di quella provintia onoratissima.

P. P. VERGERIO il Giovane
(1497/98-1565)

SCIOGLILINGUA
per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Lui il *mese* di *luglio* non *vuole* stare a *giocare* a *Zuglio* con *mie* zie, che Dio *me le* conservi, ma fa un *guazzabuglio* da *matti* per *uscire* col *cursore* e *andare là* dove *la* sorte *vuole,* ed *essere più* libero a suo *modo.*

Il *lago* di Sauris, appiè di *Lateis,* è come un *latte andato* in panna.

Con Titule *Lalele* e *Aurelio Cantoni cantiamo* in un *angolo* il *canto* della *falulella.*

La signora *Teodolinda,* seduta sotto la *gronda,* legge una lunga *leggenda.*

D. V.

LA BIBLIOTECHE DI RISULTIVE

Jo di Risultive, nassût e cressût parmìs da l'aghe dapît la cleve (aghe e tiare tal seren de viarte, la stagjon curte di chest sium di buinevite), 'o soi un dai pôs che par un pêl, si fâs par mût di dî, e' àn vude la furtune di fâ biei bocons di viaz tal soreli e l'àjar de Basse, dilunc dal Tiliment e sù pa l'Alte: dut il mont furlan... Mi visi che di là de rêt de cjase di Dalban, su la strade di Pers, un frut di gale, fi di Joane, une des miôrs tresemanis, femine di Marasint cui cjavêi sâl e pèvar, al tirave jù lis cjariesis pe mari di San Pieri supant une gjambe di dolcemare. Ce timps! Daûr i lunaris di pre Bepo si scoltave lis predicjs dal muini e il Vanzeli dal plevan.

Une dì, passant tra lûs e scûr par un paîs de tiare di Lansing, 'o ài sintude une vôs disdevôre ch'e diseve peraulis, dome peraulis: al jere il discors di une frute cul tomât di Carnevâl su la muse: « Al ûl plomp e nivel », dissè, « par tignî in quilibrio lis scais di piere de cjase di Cja' Dreôr, a Buje! ».

« Sì sì, bielestele! », gjò. « Nô no vìn dome une idèe e dîs cjantis, ma tantis ideis e cjantis. Ma

chenti, ninine, no si reste a mans vuèidis: si lote pai nestris fogolârs come îr e come quan'che i strumîrs e i zambarlans a' fasevin faliscjs dal diàul a colôrs; come ta chel dies irae pal Friûl 1976.

Cumò nol covente mandâ letaris ai furlans ne ai foresc' par furlan, parceche duc' lu sa che tes pagjnis siaradis dal libri des peraulis, te flôr des puisìis furlanis e te cuintristorie dal Friûl a' son lis vôs e i faz de nestre Patrie.

Mandi, int mê, e amîs come prime, come simpri!

BIDINUT

Culì a' son nomenâz duc' i 66 tìtui dai libris di Risultive stampâz fin cumò. Contàit ju, e 'o viodarês ce sclopetadis!

Famèis di une volte

Pieri (il pari) j domande 'e Sunte (la mari): « Ce àno chêi fruz ch'a vàin? ».

« E' àn fan ».

« Petèniju ».

*

Pieri ur domande ai siêi fîs ch'a stan mastiant alc: « Ce mastiàiso? ».

« Ai ».

« Ce? ».

« Ai! ».

« Bon. Mastiàit ».

*

Sunte, su la stagjon des cjariesis, 'e mandave i siêi fîs sul zesâr a tirâlis jù. Ur diseve: « E viódit di no colà, savêso, ch'o mi dissiparèssis chel biel strop di lidric sot vie dal zesâr ».

*

Pieri j domande a Nadalin, il fi plui pìzzul: « Parcè vàistu Nadalin? ».

« Mi è dât la mame ».
« Parcè? ».
« Parcè ch'e veve reson ».

*

Berto (il fradî plui grant) e Nadalin (il fradi plui pìzzul) e' àn di passâ l'aghe di un rìul; e alore si gjàvin lis zùculis e i cjalzuz.

Berto j dîs a Nadalin: « Diu, Nadalin, ce pîs sporcs che tu âs! ».

Nadalin j rispuint: « Tù tâs, che tu ju âs plui sporcs che no i miêi! ».

E Berto: « Par fuarze! Cui îsal plui vecjo? ».

*

Sunte, stant che in famèe 'e jere tante miserie che mai, 'e va sul fijâr ch'e veve tal ort; 'e jemple un biel zèi di fîs e 'e va a vèndiju tun paisut dal contorno.

'E viôt un omp sul antîl di une puarte e j dîs, mostran'j il zeut: « Mi cjolêso? ».

« Parone », j rispuint chel paron, « jo 'o soi za maridât; ma 'o ài un fradi ch'al è vedran. Jentràit ».

*

Sunte 'e je lade a Udin. Dopo di vê stât atôr pes

buteghis, no saveve tornâ lì de stazion de coriere ch'e veve di menâle a cjase. J domande a un omp ch'al passave: « Paron, di ce bande ào di lâ par lâ a cjase? ».

« Parone, se no mi dîs là ch'e sta... ».

E la Sunte: « Curiôs! ».

P.

Il stìmul plui fuart di ogni infàmie al è il bêz: ch'al intossèe lis cjasis, al messede i velens, j dà in man la spade ai sassins pajâz par copâ e ai soldâz: e al è simpri bagnât dal nestri sanc.

Lucio Anneo Seneca

IL TO PATÌ

'L è squasi
un scûr
ch'al màgla
il to ridi.
'A je la spia
ch'e il patî
al à lassât
un segno
su che tô musa
neta
e tal to cûr
scunît.
Il to sintî
cussì fuart
ti scurta
la vita.
Sberla
il to dolôr.
Rît, vai
o ufint;
ma no stâ
restâ cussì,
ferma,

cujeta
a racuei
li velenôsi
feridis
dal timp.

BUNO NOBILE

(Furlan di Aquilèe)

Fruzzons

Bruno j telefòne a Pauli, so fi. J domande cemût ch'al sta. J dîs che lui al sta ben e parimentri sô mari. Po' j dîs che in chel jenfri che no si jerin ni viodûz e ni telefonâz, al jere muart chel omp... chel siôr... de sô stesse anade... che siguramentri Pauli lu veve vût cognossût in cjase sô timp indaûr.

Pauli al rispuint che di chel siôr si vise e no si vise. « Ce agn vèvial? », j domande a so pari.

« Ti ài dit ch'o jerin de stesse anade ».

« 'Orpo », al dîs Pauli, « zòvin. E di ce îsal muart? Vivèvial regolâr? ».

« Cemût, mo ».

« 'O uei dî, vèvial vizis? ».

« Sì, al veve un vizi, il piês vizi di duc' i vizis di chest mont: chel vizi che par talian si lu clame "vizio cardiaco" ».

*

Un miedi di Udin, nobil e siôr, za in pension, al cjaminave par Marcjâtvieri a Udin cul cjâf tai nûi, ch'al jere saldo cul cjâf tai nûi.

S'intope tun puar vieli che j slungje la man par domandâj la caritât e che j dîs: « Siôr, 'o ài fan ».

Chest miedi j fâs di moto cu la man drete che si tiri imbande e che lu lassi stâ, e al va dret par uns quatri pàs. Podopo si ferme come sorepinsîr, si volte, al torne a fâ chêi quatri pàs indaûr fin lì ch'al jere inmò chel puar vieli e j domande: « Ce mi astu dit? ».

« 'O ài fan ».

« Bon segno ». E al va dret.

*

Sergjo Visentin al va in Cumune, che j covente une cjarte.

Il scrivant, dilà dal bancon, cu la pene in man, j domande: « Il so non? ».

« Visentin ».

« Tronco? ».

« Nò, Sergjo ».

*

Tal simitieri di Biliris la Gjne 'e stave regolant il... strop dal so puar omp quant ch'e viôt a jentrâ tal simitieri la Flavie, 'ne paesane sui corantecinc agn, che j jere mancjât il cristian uns tre mês indaûr.

Ma la Flavie, invezi di lâ su la sepolture dal cristian che j jere manciât uns tre mês indaûr, la Gjne la viôt ch'e va drete a inzenoglâsi denant de sepolture di Silvan, un biel fantazzon dal paîs ch'al jere muart pôs mês prin ancje chel.

Smaraveade di un tant, la Gjne 'e va dongje de Flavie e j dîs: « Flavie, 'o jeri persuadude che il to omp al fôs stât metût jù lajù insomp, e no chi ».

« Sì, Gjne, il gno omp nol è chi, che culì al è Silvan. Ma al è propi Silvan che jo 'o soi in dèbit cun lui, che mi à insiorade la vite! ».

*

Terzo di Vigo al tornave a cjase de Gjarmànie sot Sanz, e la femine 'e jere rivade cu la cariole in stazion a Tarcint a spietâlu.

Al rive in stazion, al dismonte dal treno, al poe la valîs e il sac dai impresc' su la cariole, e vie.

Al à apene passât la cjase di Pelarin e faz chêi cinquante metros di strade par lâ a Madone quant ch'al ferme la cariole sul ôr de strade e j dîs 'e femine: « Sù, mo, Nastàsie ».

« Terzo », j rispuint la femine ch'e à capît a colp il parcè de fermade di Terzo, « Terzo, tu âs tant spietât... ».

« Masse. 'O spieti di Pasche in ca, e cumò vonde ».

« Terzo, miez'ore e 'o sin a cjase... ».

« Nancje un minût ».

« ... a cjase, tal cujet, tal sigûr... ».

« Intant chi, e po' ancje a cjase ».

M.

Unevôre di voltis al è injust no nome chel ch'al fâs, ma ancje chel che nol fâs.

Marco Aurelio - I ricordi - IX-V

LA STATISTICHE

Ce ch'e je la statistiche? T'al pant:
'ne robe par fâ un cont in gjenerâl
de int ch'e sta pulît o ch'e sta mâl,
ch'e mûr, ch'e va in galere e vie indenant.

Ma a mì la robe mi è curiôse quant
che j mètin dentri la percentüâl,
che lì la medie 'e reste tâl e quâl
ancje par un ch'al mancje di chel tant.

Mi spieghi: stant ai conz di chêi ch'a san
doprâ cheste statistiche, al pâr clâr
che a tì ti tocje une gjaline ad an;

che chê, s'e mancje tra lis spesis tôs,
instès in te statistiche s'impâr,
parvie che un altri al è a mangjânint dôs.

TRILUSSA

(Traduzion di Meni)

TAL BRÀS DI TO PARI

Tal bràs di to pari
ridint cuntra il soreli
ti sins il profun
di 'na rosa di curtìl.

Misdì lusint tal curtìl!

Cui dèis da la manuta
intorgolàs ta li' fuòis
ti strens ridint
il còur di 'na rosa...

I vùi inseàs
ta la lùs dal soreli.

EDDY BORTOLUSSI

(Furlan di San Vît)

Confessions

Ugo al va a confessâsi dal plevan dal paîs.
« Conte », j dîs il plevan.
« 'O blestemi, siôr sàntul ».
« Muàrditi la lenghe, invezi. Podopo? ».
« 'O conti bausìis ».
« Duc' lis conte. Coragjo ».
« M'inrabìi cu la femine, ancje quant ch'e pò vê reson jê ».
« Monadis. Còntimi alc di plui sostanzeôs ».
« 'O ài robât ».
« Robât ce? ».
« Piruzzis ».
« Cagneris! dulà? ».
« Siôr plevan, no puès dîlu ».
« Dulà? ».
« Siôr plevan... tal so ronc... ».
« Tal gno ronc? Sâtu o no sâtu ch'al è pecjât mortâl? Se tu âs vôe di salvâti, guai tal gno ronc! E par chel che tu âs fat, tu mi slungjs 'ne cjarte di dîs e tu preis quatri parz di rosari ».

M.

Storiutis di paîs

Jacumin al jere il pupîl di cjase parvie ch'al jere nassût daspò sîs frutis. Dute la robe miôr in cjase 'e jere par Jacumin. Quant ch'a copavin lis gjalinis, i tocuz plui saurîz par Jacumin; quant ch'a copavin il purcit, i zerviêi e lis brusàdulis par Jacumin. Insumis dute la miôr part par Jacumin.

Une biele dì a' tacàrin ancje lis disgràziis: al murì il vigjel, e Jacumin, parcè ch'al veve di svilupâsi, al scugnì mangjâ cjâr di cuntinuo; subit daûrji a' murìrin i dindis, e jù dute la cjâr a Jacumin parcè ch'al veve di cressi fuart e san par cuntinuâ il cognon de famèe. Sicheduncje al jere tant stufât di mangjâ cjâr di jéssi ingomeât.

Une brute dì, in miez a chesc' odôrs e savôrs, e' plombà in cjase un'altre disgrazie. Il frut spaurît, no podint sustignîle dibessôl, al corè di buride dal mestri. Al jere dut tune łagrime e, sustant, j contà dute la trafile de cjâr. Daspò vêlu sintût, il mestri j domandà: « Êsal ancjmò alc, Jacumin? ».

Il frut, disperât, j rispuindè: « Al è che uê al è muart il nono! ».

*

Milie 'e tontonave a Tubie parceche no si dezi-

deve di lâ a confessâsi pe fieste dal perdon. « Sù mo, Tubie, tu pàris bon a lâ a dispedâ il pôl ancje tù ».

« Po sì, po sì, femine, 'o larai apene finîz i lavôrs ».

E Tubie al lè a confessâsi. Il confessôr, tra l'altri, j domandà s'al veve mai fât i cuârs 'e femine; e Tubie al rispuindè che, cui timps ch'a còrin, lâ simpri cu la femine al è fûr di mode. Alore il confessôr al deventà sevêr e, par pinitinze, al imponè a Tubie di mangjâ une grampe di fen: « E cussì tu impararâs a no lâ a mangjâ il fen di chei altris! ».

Tornât a cjase, Tubie al sparì de viste de femine; e cheste a cirîlu dapardut. Par intîf lu cjatà scrufujât sul toblât parmis di une tasse di fen, ocupât a mastiâ un fros a la volte. « Daspomai ch'o ti clami e ch'o ti cîr, ce fastu culì? », 'e berghelà Milie.

« 'O fâs la pinitinze che mi à dât il plevan », al spiegà Tubie.

« Ma vastu daûr di chel là tù? Se jo 'o lavi daûr di lui a chest 'ore 'o vares scugnût mangjâ il toblât intîr! ».

*

Une clape di zovenoz, di chei usâz a no patî mai sêt, si cjatà te ostarie a bagnâ la peraule, quant

ch'al rivà Drèe, cunsiderât il cjâf de squadre dal clinto. Daspò vê bevût un pâr di tàis, Drèe al invidà chê cùbie di amîs a cjase sô par bevi une butìlie di stròpul.

A' jentràrin in cusine propit quant che la none 'e stave scoltant la Messe par television, e il predi celebrant al pronunziave: « Il Signore sia con voi ».

« Drèe », j disè il plui mataran de clape, « se il Signôr al fòs cun nô, ce cjochis che j tocjarès fâ! ».

*

In treno, tun scompartiment di prime classe, al jentrà un plevanon grant e gruès, che si sentà, sfladant, di front a un siôr che pacjficamentri al lejeve il gjornâl. A viodisi in fazze che stàipe di predi, chel siôr si secjà, e distrade si sbrocà: « Ce razze di bo! ».

E il plevanon, di rimant: « Sigûr, siorut; tra jo e lui però 'o podìn fâ un biel presepio! ».

*

Un contadin al va lì di un so amì a domandâj il mus d'imprest. « Bulintîr », j rispuint, « ma za a buinore gno fi al è partît cul mus viars Udin ».

Propit in chel il mus, ch'al jere te stale, al tacà a ronâ.

« 'O ài capît », al dîs l'amì, « tù tu mi dâs di bevi flocjs, ma il mus ti à sconfessât ».

« Mi smaravei di te », al rispuint chel altri, « che tu crodis plui al mus che no a mì! ».

*

Pierin, un canai di vot agns, al spizzà lis orelis quant che la mestre 'e spiegà in ce mût ch'a nàssin i fruz. Apene tornât a cjase s'imbatè in sô sûr Taresie e daurman j domandà: « Cemût sestu nassude? ». E chê j rispuindè: « Sot une verze ».

Dopo di chê al incuintrà sô mari: « Mame, cemût sestu nassude? ». E la mari: « Mi à puartade une agane ».

Subit dopo al cjatà la none: « None cemût sestu nassude? ». E la none: « Mi à puartade la cicogne ».

E Pierin, preocupât: « Orpo, in cheste famèe al è di tre gjenerazions che nol capite un part normal ».

*

Doi contadins furlans a' jerin lâz a Rome par viodi la zitât e par vê udienze dal pape. Daspò vê zirât par chi e par là, a' rivàrin sot l'arc di Costan-

tin. Si meterin a lei lis iscrizions che si cjatavin alì, scritis in latin, e lôr no capivin nuje. S'incocalìrin 'tôr d'une scrite, seont lôr impuartante: « Costantino magno populus gratus ».

« Finalmentri une scrite ch'e si capìs! », al disè un dai doi.

« Ce vuèlial dî? », al domandà chel altri.

« No capistu propit nuje tù? Sta atent che cumò t'e spieghi, eco: "Costantin al mangje e il pòpul si grate" ».

*

Migjo al jentrà te ostarie di Quilo 'e si sentà aprûf di un taulin lontan dal banc. E senze piardi timp al domandà un quart di chel neri. « Ch'e si sbori dut! », al tontonà fra di sè.

Pôc dopo al clamà un altri quart parcè ch'al sintive imò sêt. E cussì si fasè puartâ un daûr l'altri ben sîs quartuz.

Vignude l'ore di lâ, al clamà l'ustîr, e, a mieze vôs, j disè: « Quilo, no ài cun ce pajâti! ».

E Quilo: « Brut lazaron, parcè no dîmal daspò vê bevût il prin quart? ».

Migjo lu cjalà cun voli di cunin e cun tun flât di vôs j replicà: « Prime no 'vevi coragjo ».

TARCISIO VENUTI

CJÂS

Mi dîs Gjervâs (e al vai):
« Meni », mi dîs, « 'o stoi tan' mâl che mai ».
« Ce ti suzzedial po? ».
Mi dîs: « La frute! »; e jo:
« La frute; ma ce àe? ».
Mi dîs: « Une canae!
Mi 'n' fâs », al dîs, « no sai contâ cetantis ».
« E tù no tu la plantis? ».
« No puès », al dîs; « mi à sclâf...
Par jê 'o ài piardût il cjâf... ».

Piardût il cjâf, tu disis; ma cemût?
Tù, il cjâf, quant lu âtu vût?

M.

CÎL DI OGNI STAGJON

Cîl di ogni stagjon, voliturchin,
'o sin nassûz insieme.

Prime ch'o fòs, tù no tu jeris,
dopo, ti stavi dongje
cun anime di pôl.

Te lûs di ogni buinore
si prestavin un svuèl
di pinsîrs ràmpiz.
Ce ch'o vevin di miôr.
Po, insieme te passion...

Ancje jo come te: seren o nûl,
soreli opur stravint.

Sot sere ogni colôr si stenz
e il gjoldi e la fadie
cun nô, par simpri, dentri, sabulidis.

MARIA FORTE



Jugn

6

	1	M	S. Justin	
	2	M	S. Marcelin	
	3	J	S. Live	
	4	V	S. Quirin	
	5	S	S. Franco	
✠	6	D	SS. TRINITÂT	☺
	7	L	S. Gjenie	
	8	M	S. Medart	
	9	M	S. Efrem	
	10	J	S. Diane	
	11	V	SS. Feliz e Furtunât	
	12	S	S. Nofrio	
✠	13	D	CORPUS DOMINI	
	14	L	S. Proto	☾
	15	M	S. Vît	
	16	M	S. Aurelian	
	17	J	SS. Cirìache e Moscje	
	18	V	S. Marine	
	19	S	SS. Gjervâs e Protâs	
✠	20	D	S. ÈTORE	
	21	L	S. Luis Gonzaghe	☻
	22	M	S. Nicete	
	23	M	S. Vinizio	
	24	J	S. Zuan Batiste	
	25	V	S. Gulielmo	
	26	S	S. Vigjlio	
✠	27	D	S. CIRÎL DI ALESSANDRIE	
	28	L	S. Ireneo	☽
	29	M	SS. Pieri e Pauli	
	30	M	SS. Protomàrtars	

Jugn

Il difiet

Tal mês di jugn dal '81, la stampe 'e confuartave il popul, sturnît di une filàine di avenimenz, cul contâj che Spadolini, sul fâ il guviâr gnûf, al spesseave che mai, ch'al saltave i rituâi di simpri, ch'al brusave lis tapis. 'E contave cussì, la stampe, e po 'e tornave a contâ. E a' passavin lis setemanis... Paraltri, cemût si varessial savût di tante sveltezze se la stampe lu vès contât une volte sole?

Ve' mo, al è dut in chest: come che duc' o almàncul miez i talians a' varèssin di capî tune volte sole che no si pò ricori 'es votazions anticipadis par no lâ indenant, cussì duc' o almàncul miez i furlans a' varessin di capî ancjemò miôr tune volte sole, par mancjanze di timp, che chest al è l'ultin moment bon par lâ indenant cu la valorizazion de regjon. No lu capissin.

La profezie

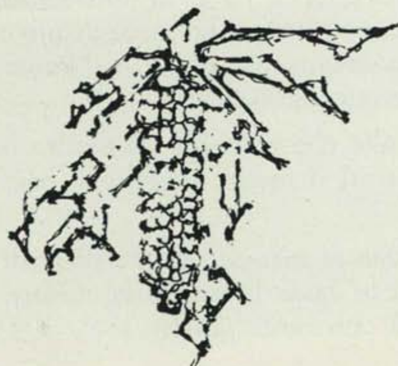
Cul dî, culì disore, « almàncul miez » i talians e i furlans, si intint che ogni popul al à la sô part di basoâi e ch'al è a chealtre part, alore, che j to-

cje di movisi, par no jéssi come chêi puars biâz che no son in cundizion di capî alc; e cul dî « tune volte sole », si intint che se la int no si svèe per capî daurman, al sarà masse tart pari jéssi indenant e no restâ indaûr. Cun tune diferenzie, tal câs: che se i talians no si mòvin, 'e sarà simpri l'Italie a proviodi; e che se i furlanis no si mòvin, 'e sarà simpri l'Italie a no proviodi.

E mòvisi nol ûl dî nome protestâ o proponi: al ûl dî, plui di dut, realizâ.

Qualchidun si movarà par rivâ a movi almàncul miez i furlans.

L. C.



Furlans, fevelàit par furlan!

...plàit udinàs no in dut,
no paludan in dut, no in dut cjargnel,
ma cun ducuanc' cussì ben cunvignût
cu no si pò no in vêr scoltâ 'l plui biel.

G. B. DONATO (1536-1599?)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

No ài mai vûz tanc' mâi come chest mês di maj passât: m'ai soi uarîz cui riz cuez ai Riz lì dal mai dal batifiâr di Rizzot.

Meni nol è mone, le à par un bon mani: ma al à la manìe di meti une manie tune mànie e lâ cu la sô « Mini » in màniis di cjamese a Manià a mangjâle cun tune mànie di maniòz.

Ogni volte che mi senti sul merlin lì de volte e mi volti a sintî il merlo, mi sint di bevi une merle di merlot.

A Manzan si mangje une purizion di manz o di manze, e se si lasse la mance la chèlare no mancje di ringraziâ cun tante grazie.

Jo no soi di parê che in tal Friûl
la frase séi mîor sint sparnizade
di Talian, Francês e di Spagnûl.

G. SINI (1529-1602)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Non ho *mai* avuto tanti *mali* come questo mese di *maggio* scorso: *me li* sono guariti con i *ricci* raccolti ai *Rizzi* presso il *maglio* del battiferro di *Ricciotti.*

Domenico non è *ingenuo,* è in condizioni privilegiate: ma ha la *mania* di mettere una *pancetta* in un *sacchetto* per ricotta e di andare con la sua « Mini Minor » in *maniche* di camicia a *Maniago* a mangiarla con una *combriccola* di maniaci.

Ogni *volta* che mi *siedo* sulla *posta di fieno* sulla *svolta* e mi *giro* a *sentire* il *merlo,* mi *sento* di bere una *bottiglietta* di vino *merlot.*

A *Manzano* si *mangia* una porzione di *manzo* o di *manza,* e se si lascia la *mancia* la cameriera non *manca* di *ringraziare* con tanta *grazia.*

D. V.

Dedicade a tanc' di lôr, ancje a qualchidun di chêi de « La Vita Cattolica ».

Po' al ... jentrà tun paîs; e une femine, ch'e veve non Marte, lu invidà a cjase sô.

Cheste femine 'e veve une sûr di non Marie, che, sentade ai pîs dal Signôr, 'e scoltave lis peraulis di lui.

Marte si indafarave par prontâ dut; e a di un pont 'e ven dongje e 'e dîs: « Signôr, no t'impuàrtial nuje che mê sûr mi lassi a navigâ dibessole? Disj duncje che mi dedi une man ».

Il Signôr j rispuint: « Marte Marte, tù tu fastìliis par masse robis: e a 'n' covente une sole. E Marie 'e à sielzût la part miôr... ».

Dal vanzeli di Luche - C. X, 38-42.

UÊ E DOMAN

A un gno nevôt sul flôr dai agn

Cumò, denant di un mâl ch'al pò cjapâti
parvie di une panzade di uve e fîs,
o di un disturp ce sao ch'al pò secjâti
dopo une gnot in blanc cu lis amìis;

intant ch'al ven il jet a medeâti:
« Sarà par quarant'oris », tu ti dîs';
e, vere o nò, no cessin di balâti
tal cjâf, intant, programs e fantasìis.

Ma quant che tra centagn 'ne dì a buinore
ti sintarâs intôrti une colàrie
di no vê vôe di saltâ fûr dal nît;

o alore, tù, ce provarâtu, alore,
savint di chê ch'e spie fûr pe clavàrie
cul passepuart in man par lâ a San Vît?

M.

IL VIELI

Sentât te jarbe, Molene
al bat il falzet
cul cjâf insacât tai pinsîrs.

Al à pajât il tratôr
cui lusôrs impiâz pes cumiériis;
purcitât e vendude la vacje
cu la nêf fûr di cjase.

Tre feminis il timp
j à inclaudadis te casse
e une schìrie di fiòi
ju à spiardûz vie pal mont...

Bessôl al è restât
cun tune gjate soriane
e quatri ucêi di riclam.

Dai lavris
ch'a strènzin la pipe
'e cole une bave
zale di bago.

M. A.

Muinis

Colò barbon, di Magnan, de famèe dai Sandrins, siôrs di cjamps e di vacjs e parons e gjestôrs de plui antighe ostarie dal paîs, al veve la incàriche di viodi de campagne e de stale de famèe, senze interessâsi dal esercizi che ur stavin daûr i viêi, un so fradi e lis sûrs; cun di plui, di vedran tant ch'al jere, al faseve, plui par vocazion che par bêz, di muini.

Ma al faseve di muini a so mût: di paron, squasi, de glesie e senze dipindi squasi dal predi: che un predi uê al è e doman nol è, a diferenze dal muini...

Al jevave a buinore a regolâ chê dozene di bèstiis ch'a incovavin la stale e par abadâ a chêi cefâs che la tiare 'e domandave a seconde dal timp, des stagjons e des lunis; e a straoris la volte ch'al mertave di lâ a seâ, che alore si sèe miôr la mèniche, l'altissime e la rossite, umiliadis de rosade. E, par prin, al lave a sunâ dì senze viodi l'orloi.

Al capitave che la int si lementassin di chê cjampane che ju sveave mò 'es quatri, mò 'es cinc, mò 'es sis a buinore, senze ordin. « Colò », j disevin a Colò, « ma cemût sùnie chê cjampane in chê mode? ».

« 'O soi jo che la suni denant di lâ a vôre. No pratindarês mico che quant ch'o soi jù pai Pascs a seâ o lassi di seâ par vignî a sunâus dì daûr l'orloi? O ch'o lassi a miez di strighiâ lis bèstiis par vignî a sveâus a chê ore? Se jo 'o jevi a chê ore, 'o podês fâlu ancje vualtris! ».

Il predi j veve dit une volte: « Colò, al è stât stabilît che si à di sunâ dì a chê ore. Se vô no crodês di podê rivâ a fâlu a chê ore, 'o jevarai jo ».

« Lui, siôr copari, al à di fâ il predi e jo il muini. Se la int a' bruntùlin, si lasse ch'a fàsin. Il dì al è dì quant che si tache a vôre e no daûr l'orloi ».

Il plevan al veve tasût, che Colò, dilà di dut, al tignive la glesie pulide, la sacristie simpri a puest, e i confenons, la clocje, i standarz; e al tirave sù l'orloi regolâr. Paziènzie, duncje; siarâ un voli e 'ne orele su lis rispuestis dal omp, e cirî di cujetâ i parochians ch'a mormoravin sot vie a riuart di chel sunâ dì prin da l'ore.

E a riuart, ancje, di un'altre usanze di chel diaul di Colò. Ce fasevial, infati, Colò, tai dîs prin de sagre dal paîs, o di Nadâl o di Pasche, che si scampanotave par oris sul tôr?

A' rivavin chêi quatri fantaz a domandâj a Colò la clâf dal tôr par lâ a scampanotâ. Al rispuindeve: « Us 'e doi nome dopo ch'o mi vês netade la stale e comodadis lis bèstiis ».

Al à fat il muini par passe trent'agn a Magnan, sot tre predis; che un predi uê al è e doman nol è, dulà che invezit un muini, che nol à carieris devant, al pò stâ lì par in vite.

M.

Luj



	1	J	*Il sanc di Jesù*	
	2	V	S. Urban	
	3	S	S. Tomâs apuéstul	
✠	4	D	S. LISABETE	
	5	L	S. Filumene	
	6	M	S. Marie Goretti	
	7	M	S. Claudio	
	8	J	S. Procopio	
	9	V	S. Veroniche	
	10	S	SS. Rufine e Seconde	
✠	11	D	S. BENEDET	
	12	L	SS. Armàcure e Furtunât	
	13	M	S. Rico	
	14	M	S. Camil de Lellis	
	15	J	S. Buineventure	
	16	V	*B. Vergjne dal Carmelo*	
	17	S	S. Alessi	
✠	18	D	S. FIDRÌ	
	19	L	S. Juste	
	20	M	S. Elie profete	
	21	M	S. Denêl profete	
	22	J	S. Marie Madalene	
	23	V	S. Brigjde	
	24	S	S. Cristine	
✠	25	D	S. JACUN APUÉSTUL	
	26	L	S. Ane mari de Madone	
	27	M	S. Pantaleon	
	28	M	S. Nazari	
	29	J	S. Marte	
	30	V	S. Rufin	
	31	S	S. Ignazi di Loyole	

Luj

Il difiet

Za qualchi an, Alberto Moravia al à scrit che il so amì Pier Paolo Pasolini, za muart, nol veve vude reson a puartâ, tal nestri timp, la zivilţât contadine, ch'e je dopomai « fatiscente », patoche. Aromai, al concludeve, si à di cjalâ e di fâ stât su la zivilţât industriâl, parcech'e je chê a jéssi determinative des situazions.

Si pò consolâsi cul pensâ che la zivilţât contadine, ch'e jemple il passât dal Friûl, 'e je stade unevore impuartante come fonde dal svilup de zivilţât industriâl; si pò vaî pes usanzis e tradizions piardudis; si pò crodi che te zivilţât di vuê i valôrs umans no cjàtin plui chel spazi ch'a vevin te zivilţât di îr; si pò ancje contrastâ la situazion cul lâ a fâ un pôc i contadins quant che nus mètin in pension... Ma al è difizzil dâj tuart a Moravia, cun dut che nol à dât reson 'es mutivazions poetichis di Pasolini.

Par conseguenzie, al tocje di dâj tuart in linie gjenerâl al moviment culturâl furlan sul fat che tal dopouere nol à fat câs al timp ch'o sin a vivi e al

à metût denant cjossis che aromai a' son daûr: al ven a jéssi i celtics, il patriarcjât di Aquilèe e la ziviltât contadine. Cussì, ancje la domande pulitiche furlane, 'e je stade, te sô formulazion, tal so mût di manifestâsi, pitost academiche: une domande di professôrs, insumis.

La profezie

Par fâ pulitiche, i nestris professôrs a' son lâz a fevelâur ai pulitics e chêi no àn dade grande impuartanze ae problematiche storiche e culturâl dal Friûl. J 'e varessin dade se cui professôrs si fossin moz i omps da l'economie e de produzion. Ma nissun professôr nol larà a metisi d'acordo cui industriâi, che nancje no j pense.

L. C.

Furlans, fevelàit par furlan!

[Il poete gnûf] arivât po' a la patrie in ben
[pôs dîs,
'l è fat d'un fevelâ tâs ters e biel,
tant al sicave che ben spes ju amîs
a' no savevin ce lengaz fos chel;
ma il cîl volè che no passàs trôs dîs
che al tornà a inzopedâsi in tal ristiel,
e recitant di setemane un trat,
al si scolà in pôc timp come un quajat.

E. DI COLORÊT (1622-1692)

DISLÈELENGHIS

par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

La massàrie no lave masse ben la massarìe dal massâr massangôs.

Il mut nol mude mût.

Cui ch'al nàs cul nâs gruès al è nason ch'al nase la nasse e il nasson.

« Nô no disìn di nò, no, nono Dino? ».
« Chesc' dîs dîs si dîs di sì, se si sintîjs sisilis ».

Nol ûl par nuje ualî la nôle se nol è in'nulât.

Il linguaggio friulano è particolare, ed è difficile ad intendersi quanto il genovese, anche per gl'Italiani...

C. GOLDONI (1707-1793)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

La *serva* non lava *troppo* bene le *masserizie* del *colono zotico.*

Il *muto* non cambia *modo.*

Chi *nasce* con il *naso* grosso è un *nasone* che *fiuta* la *nassa* piccola e quella grande.

« *Noi non* diciamo di *no, nevvero nonno Dino?* ».

« Questi *dieci giorni si dice di sì,* se vi sentite rondini ».

Non vuole assolutamente fiutare la *nocciola* se *non è annuvolato.*

D. V.

MANDI, CICERI!

S'al rimòle il frediz che si è fat sintî dopo la ploàde (luj a dimplen, cjamps di blave cul penàcul tal treseman e 'toratôr te campagne), al sclopará di sigûr il soreli cu la canìcule e la cijale. Ma par cumò 'e ven jù chê buine, a glàinis penzis e cidinis tanche tes zornadis cragnôsis di otubar. Senze padìn.

« Beato il morto che piove sul suo corpo », 'e diseve mê mari. E Ciceri vuê al à dibisugne di un proverbi cussì. 'E je la prime volte ch'al tâs di quant ch'o lu cognòs, sclagn e sbatût in ta chê pôse impicotide di muart.

Epûr chest che si davualz alì di lui al semèe pardabon un congrès de Filologjche. Di chêi che mi plasevin tant di frute, cu la cjase furlane a fâ di suaze ai discors dai sorestanz (int di rivuart, sapiente, cun chel snàit specjâl e magât ch'e àn i furlans inemorâz de lôr tiare e de lôr culture e che ju fâs deventâ une cunvigne fûr dal ordenari).

I floruz rôs 'tôr dai scjalins mi fàsin vignî adamenz ocasions vieris di incuintris cui bocâi sflandorôs di colôrs furlans, discors a splovê, a un tulmignon di « intervenz » e di « mozions », dulà che

Ciceri, furlan rût e senze delicatamenz, al tire i fìi di dut il spetàcul, là ch'al ûl lui e cemût ch'al ûl lui. Paron dispòtic, lavoradôr senze orari, un fisco di omp che une a 'n' fâs e cent a 'n' pense. Nol à rivuart par nissun. Nol à di vênt vût nancje par sè.

'E cole la plôe. Tantis vôs d'in chê volte e' àn tasût par simpri, e jo 'o mi sint puare un tichignìn di plui vuê, come se mi vessin robât alc ancje a mì.

Epûr par Ciceri jo no jeri di miôr di une comparse tun teatro: une o dôs voltis un miez compliment sgardufât tal pestefùi di une fevelade, e vonde. Jo no jeri par lui. Lui al jere par me. In qualchi strambe maniere mi semeave chês musichis vieris ch'a fàsin ricuardâ alc che no si ricuarde. Ce sào jo? une figure, ch'e ten sù dibessole il patrimoni di duc' e no si pò dî che lu tegni sù mâl. Un aristocràtic de culture impegnât fin a strùzisi e a sclopâ. Movût di un afiet spasemât a une tiare e a une lenghe ch'e àn di vê vût par lui radîs lontanis tai ricuarz di frut, cuissà, e ch'a son deventadis il perno de sô vite.

Mi pâr ch'a crizzùlin chêi doi armarons vecjos, cjargnêi, ch'a fàsin di sfont ae sô figure smamide.

Ciceri nol è gran chel lì. Cuissà dulà ch'al è Ciceri, il paron de Filologjche e de culture furlane.

A cui j darîno la cause cumò se lis robis no van ben pe Furlanie? Al è come se a botesclop ti tirassin

vie une montagne denant di te. Al restarès un grant slandri.

Siore Andreine, la femine di Ciceri, 'e vai senze padin te stanzeute plene di bielis robis furlanis. « S'o podès sintî imò une volte la sô vôs », 'e dîs, « se in qualchi maniere al rivàs adôre a dîmi alc... ».

Al è il prin fîl de grande speranze ch'al bute fûr, « fra une dì o mîl agn », come un'aghe frescje di risultive.

Jo 'o crôt che, s'al esist un miez par fevelâsi imò fra vîs e muarz, Ciceri e Andreine lu cjataran dal sigûr.

Il cjâr si è inviât. Bisugne nizzâsi. La int si môf. A mì mi pâr une robe restâ imò chi, ferme, e lui bielzà fûr dal so puarton di cjase. Par simpri.

Si distùdin lis lûs dai floruz rôs tai bocâi des tauladis sflandorôsis. I discors a' tasin. Il congrès al è finît. Sì. Bisugne nizzâsi, furlans.

NADIA PAULUZZO

Tresèsin, 22 di luj dal 81



MORÂRS DI FUÈE

Morârs di fuèe ch'a volevin dî cavalîrs, cavalîrs ch'a volevin dî galete, galete ch'e voleve dî un pataf a la miserie almàncul une volte ad an.

« Siôr dotôr, lu pajarai su la galete ».

« Copari, prèstimi chei quatri carantans che si comedarìn su la galete ».

« Toni, co 'o vendarai la galete, cròdimal di fede, la prime buse ch'o stropi 'e je la tô »

La galete! Une volte!

Ma cumò i morârs di fuèe a' son là te campagne come monumenz de nestre antighe civiltât contadine e a' son ricuardâz dome di qualchi intimpât e di qualchi patît ch'al viôt ancjemò i morârs di fuèe in tune lûs di puisie.

Lant vie di ca e di là
pe Furlanie,
us cjati simpri
morârs di fuèe,
o bessolins
o, plui dispès, in rie
a fâ cunfins
dilunc i cjamps e i prâz,
o insomp dai cjavezzâi
sui ôrs, impins
ch'o cjalais jù i fossâi.
E quant che il frêt
di sorunviâr
us spache vie lis fueis

che si vongòlin po cui ajarons,
tes glovis,
cuintri il cîl pontâz,
a' rèstin i bachez come pirons
e 'o someais di chêi
ch' e àn i cjavêi spirtâz:
nancje ch'o vessis un pinsîr
ch'al torne
a la miserie di tanc'
che us àn plantâz!
Ma simpri plui dispès
il contadin di uê,
finalmentri passût,
us gjave fûr cui zocs
e in curt us pare a tocs
di len
pal fûc
ormai che la galete no conven.
Morârs di fuèe,
di unviâr, ta la taviele,
quant che cidine 'e polse
e l'ajaron al tâs,
mostràit a chiste int
tant matuzzele
dulà che si la cjate
inmò la pâs.

A. P.

Triestins

Bepo, a Nimis, al veve un biel ort su la strade subit imbande de cjase. Al cresseve sù pevarons, pomodoros, melanzanis, di dut, in chel ort, cun tune cure che mai; jarberave...

Ma al veve chê di lâ a zujâ ta l'ostarie la domenie dopomisdì, e, stant ch'al viveve bessôl, in chêi jenfris ch'al stave lontan di cjase, tal ort j netavin dut, une domenie sì e chealtre ancje.

Alore lui 'ne domenie al fâs di màncul di lâ ta l'ostarie e al sta in cjase, tal fogolâr, di dulà ch'al podeve viodi ce ch'al suzzedeve tal ort.

La prime domenie nol suzzêt nuje. La seconde domenie (une domenie d'astât) a ret dal so ort al viôt che si ferme une màchigne e che doi di lôr a' dismòntin, a' cjàlin atôr e po' s'invìin viars dal ort, passant la cunete ch'e divît l'ort de strade.

Al jès fûr di corse dal fogolâr e al va cuintri chêi doi. Al note che la màchigne di dulà ch'a son dismontâz 'e à la targhe TS. « A' son triestins », al dîs, « chêi demonis! ».

I doi si vìsin subite di lui, e a gnogno vie, quant che lui ur è dongje, dopo di vêj dit: « Bongiorno »

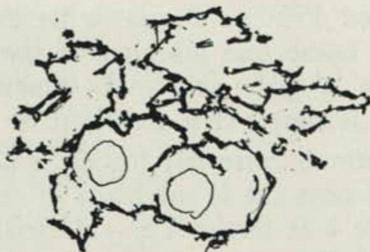
cun biele vôs, j domàndin: « Xelo del paese lu, sior? ».

Bepo ju cjale a lunc, da cjâf a pîs, tal ultin ur rispuint: « Sì ».

« Alora, sàlo dirne se le xe vìpare qui? ».

E Bepo: « Parcè? mangjàiso ancje chês? ».

M.



Passâ l'ore

Rico Menon al lave ogni domenie, a Biliris, no nome a Messe ma ancje a gjéspui, adulà che par solit a' làvin a gjéspui juste chêi quindis canais e lis vielis.

Al lave sù adasi adasi subite mangjât. La Dosche, la sô crôs, j diseve: « Ma ce vàdistu sù tant adore, co no àn nancje dade la prime? ».

« 'O voi », j rispuindeve, « par stâ su la plazze de glesie a cjalâ la campagne abàs vie, e a fâmi chê pipade in pâs ».

J disevi ancje jo: « Parcè vàdistu a siarâti in glesie cu la canae invezi di lâ a fâ 'ne partide ta l'ostarie? ».

Mi rispuindeve: « Ta l'ostarie no mi cjati. Jo 'o soi tart di orele. Mi fevèlin; no sint. S'o fâs la partide, ju obléi a fâ bocjs, che nol è biel. Cussì 'o voi a funzion ».

« Ma, tù, cròdistu a ce ch'a disin i siôrs plevans e la glesie? ».

Al riduzzave nizzant il cjâf e al diseve: « Par dîtal a tì, nol è ch'o crodi masse. Ma ca no si trate di crodi o di no crodi. Par me si trate di passâ un dopomisdì di fieste, che no si va a vôre. E la gle-

sie mi fâs passâ l'ore lontan dai sunsûrs e no doi fastidi a nissun. E mai mai che ce ch'al dîs il plevan al séi vêr a riuart di chê seconde vite... poben, il fat di lâ in glesie, a part il gno crodi o no crodi, al pò simpri zovâmi ».

M.

Vìsiti simpri di chêi che, par une reson o chê altre, si son imbesteâz, e di chêi ch'a rivàrin al massimo de inòmine par onôrs, o disgràziis, o amicìziis o altri. Podopo domande a te stès: « E cumò dulà sónin? ». Fum, cinise, flabis; o nancje chest.

Marco Aurelio

DISVALUTAZION

« Bepo, cemût? ». « Si è ca ». « Cu la salût? ».
« Pulît ». « 'O ài propi gust.
E cul lavôr? ». « Il just;
però si sude, Meni, fûr di mût ».
« Ma si uadagne...». « Sì, nol è chel mâl;
ma il bêz in uê, tu viodis ce ch'al vâl ».
« 'O viôt. La cristïane? ». « Mah, cussì...
si ingrasse, 'e je une mede,
e, come la monede,
'e va disvalutansi di dì in dì ».

M.

CJALT

Cjalt:
un lari
ch'al ti cjôl fuarze
e volontât.
Àjar
nancje un flât.
Tu ti sintis lâ in nuje
sot il soreli,
e tu siaris i vôi
come frut di scune
se tu scoltis
la nine nane des cijalis.

L. S.

Avost

8

✠	1	D	S. ALFONS M. DE LIGUORI	
	2	L	S. Eusebi	
	3	M	S. Lidie	
	4	M	S. Zuan Marie Vianney	◯
	5	J	*Madone de nêf*	
	6	V	*Trasfigurazion dal Signôr*	
	7	S	S. Domeni di Guzman	
✠	8	D	S. GAETAN DI THIENE	
	9	L	S. Roman	
	10	M	S. Lurinz	
	11	M	S. Clare	
	12	J	S. Ilarie	☾
	13	V	S. Puèlit	
	14	S	S. Fredo	
✠	15	D	MADONE D'AVOST	
	16	L	S. Roc	
	17	M	S. Jazzint	
	18	M	S. Eline mari di Costantin	
	19	J	S. Zuan Eudes	●
	20	V	S. Bernart	
	21	S	S. Piu X pape	
✠	22	D	S. BERNART	
	23	L	S. Rose di Lime	
	24	M	S. Bartolomio apuéstul	
	25	M	S. Luduì	
	26	J	S. Sandri	☽
	27	V	S. Mòniche	
	28	S	S. Agustin	
✠	29	D	MARTUERI DI S. ZUAN BATISTE	
	30	L	S. Gaudenzie	
	31	M	S. Aristide	

Avost

Il difiet

Ce vitis a tignî sù il Friûl! Cun dut che la furlanitât 'e je deventade di mode come l'ecologje, tu cjatis ancjemò qualchidun ch'al reste di clap s'al ven a savê che tu ti interessis di culture furlane. Furlan lui e furlan tù, ma al è lui ch'al ti cjale come une creature vignude di un altri mont, no tù a viodi che lui al à quatri gjambis.

Gaspare Barbiellini Amidei, ch'al è chel studiôs e gjornalist che dibot duc' cognòs pa l'atenzion aes culturis regjonâls, une volte al è stât intervistât su ce ch'e je la libertât e al à rispuindût ch'e je la virtût morâl ch'e permet e ch'e impon a ognidun di restâ dentrivie sè midièsin.

E cemût, alore, la sdrume dai furlans nancje no san ce ch'a son dentrivie? Cemût puèdino cirî di no semeâ ai vons? Dentrivie sono sclâfs?

Salacôr, cui ch'al ti cjale cun maravèe nome parvie dal to interès plui che naturâl pe culture de tô regjon al à reson di pensâ che tu lavoris dibant. Ma tù tu âs tuart di no viòdilu lui, come ch'al merte, cun quatri gjambis.

La profezie

A chêi ch'a scombàtin di cûr pal Friûl, qualchidun ur disarà ch'al è dibant ch'a ségnin i nimîs ch'a saressin a Rome, a Triest, tai partîz e tes massonarìis: se chêi nimîs lì a' son pardabon, a' puedin fâ dam nome parceche tanc' furlans no san ancjemò ce ch'e je la libertât: chê virtût morâl ch'e stabilìs l'omp dentrivie e ch'e invie il so svilup culturâl.

L. C.



Furlans, fevelàit par furlan!

... quella lingua, che non cede ad alcun'altra nè per forza d'espressione, nè per eleganza di frase, nè per poetica melodia.

P. ZORUTTI (1792-1867)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Cun chês pàis che si tire in chest paîs tu metis in pàis pocje cjâr e tu pais pôc pais pai pavimenz.

Mi soven de pale dal altâr di San Palài s'o ven a palâ cu la pale su pal troi lì dal pâl de pale di Paluzze.

No mi pâr di masse un pâr di bregons paromp par parê-bon pàrie a messe a Mosse.

Paule, no sta partî peraule cun nissun sul partî.

Pàs cun pàs 'o passi il pas di Mont di Crôs cul pàs a puest, e jù pai pas dal cjanâl 'o vòi a bussâ la pâs te glesie di Passau, e il cûr si pàs di pâs.

[Caterina Percoto] non potendo al dialetto toscano, attinse al proprio dialetto, ch'ella scrive con garbo d'artista: e col linguaggio de' libri lo contemperò come meglio sapeva; meglio però che assai celebrati non sappiano.

N. TOMMASEO (1802-1874)

SCIOGLILINGUA
per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Con quelle *paghe* che si prendono in questo *paese* metti *a macerare* poca carne e *paghi* poco *mordente* per i pavimenti.

Ricordo la *pala* dell'altare di San *Pelagio se vengo* a *spalare* col *badile* sul sentiero presso il *palo* del *pendio* di *Paluzza.*

Non mi *sembra troppo* un *paio* di pantaloni *ciascuno per figurar* bene *con essi* a *messa* a *Mossa.*

Paola, non *scambiar* parola con nessuno sul *partire.*

Passo a *passo varco* il *passo* di Monte Croce col *passaporto* in regola, e giù per i *pascoli* della valle vado a baciare la *pace* nella chiesa di *Passau,* e il cuore si *pasce* di *pace.*

D. V.

IL FARC

Te juste lune 'o vevi semenât
tal ort une bustine di savôrs.
Tal strop ch'o vevi fat, ben nivelât,
coltât cun guano che no 'nd' è di miôrs,
dopo un vinc' dîs lis tantis semenzutis
a' vevin butât fûr tantis plantutis.

E chestis, dopo, a' lavin svilupansi
ch'al jere un gust. 'Ne brute dì, però,
la plane di chel strop 'e lè sglonfansi
parvie di un boe di farc, chel cjan da l'o!,
che propit in tal miez de mê taviele
al butà sù di tiare une zumiele.

Jo, al pont, biel rasonant che dal sigûr
chel lì nol sarès stât dal lâ indenant,
mi met in ferme. E chel al bute fûr.
E alore pront j dîs: « O tù, birbant,
o tù, baron, ce fàsistu lajù? ».
Mi à rispuindût: « Menut, e tù, lassù? ».

M.

Cuintristoria da bataja da Tôr

Zent e qüindis àins: zinc generazions, plui o mancul. La vôs sui faz da Tôr, mê nona nassuda dal 1866, la veva ciapada di so missêr. Mi la passava a mi che eri frut. Fevelava vulintîr dal so timp, a gespui, squasit di bessola, ta chel lunc messedâ da polenta, sborseant tisica, pura nona; jo, frut, 'a stavi distirât sui modons, snarcai fin partiara, a fâ cias'cei di scùfui, che si disfantavin cul passâ par dongia da sô cotula lungia e nera, di vedua. Je 'a s'giavava cu la uarzina ta fumata da contis dal von par un frut che nol sintiva. Soi jo ch'a sgarfi ta fumata, cumò.

« Si'nd'an trussât pargust », 'a mastiava rumit, « Talians e Ussars da l'Austria. Vinciasîs di lui dal sessantasîs. Doi dîs prin 'na ploja a selis veva partât ju la Tôr ch'a rugnava sglonfa di fâ paura e lava a sdranfâsi pai ciamps, jenfri i filârs, montanant al fen. Si trussavin pal puint. Una lungia matina si'nd'an pitufât: lanzîrs e bersalîrs di là, soldâz a ciaval da banda di cà. Côrisi daûr, sclopetâsi, sbarâ cui canons: quant ch'nd'an contât i muarz, ùmins e ciavai, dome ùmins a' erin plui di coranta. E un grun di ferîz. 'Po almancul un zentenar no'nd'à rispuindût plui, piardûz. Pardibant. Parzé che dopo vêsi cudumât senza remission al è rivât al ordin di fermâ. 'L ordin 'l era partît doi dîs prin. I generai a' vevin firmât bando 'za al vinciaquatri. Un mazzèl pargust ». Cussì la nona.

Inzussîs, cu li' orelis tiradis da banda dai sclops, subissâs di pinsîrs grevis chei di Viarsa a' spietavin, platâz ta ciasis, al so destin. Vôs bassis, rabiosis: li' comugnis di arbameniga talpassadis, i filârs discrotâz, la ua

sacagnada, su li' blavis in ria, biel ladradis, dut un sdavass e pantan: ze dolôr di cûr dopo tant cruzziâsi par tignì bon, fin ta siarada, chel che 'l era restât dal passàz da tampiesta, chel che nol è lât s'cjafojât dal oidio, da filossara. Cui sa (speravin par nuja i sotans) che no vessin di meti 'na man sul cûr 'na volta tant i parons, i mai vonda passûz, tal dì di san Martin...

A Viarsa nol era plui un puint ta chê sera, no su la Tôr, no sul Judri: brusâz ducidoi. E no era pa ultima volta cu la naina dal cunfin che pal rest da storia al varess voltât saldo di cà e di là. Tal quindis, zinquanta àins dopo, iu'nd'an tornâz a brusâ i Austriacos s'ciampant dilà dal Usinz. E tal disasièt àn dadi fuc i Talians volopant fin al Piave, quinzâs a Caporet. E la int a ogni bal, di cà e di là, sui s'celârs, cun purziss e bûs, tal sunâ da ciampana a martel, tun brusâ di ciasis, faglis ta gnot di ploja e di tons. Pura nona, 'na vita tal burlaz da ueris, dut un s'ciampâ, un spietâ al piês cui ôns in Galizia, in Serbia, cui ôns internâz dai Talians, simpri ta pachis dal lâ e dal tornâ di soldâz fores'c' senza dûl.

Quant che si'nd'à bonât, tal disavot, tun pizzul similteri vizin di chel dal paîs a' son restadis quatrizent crôs di Talians muarz ziulant tai ospedalez, dal sèdis, dopo 'l gâs sul Ciars. Restâz un dongia l'âtri, in ria, pal cûr da int e pa margaritis dai fruz. Cumò a' son a Redipuglia. E 'l paîs 'l à vajût quan'che son lâs via.

No veva finît la uera ch'a era 'za ora di s'ciampâ di gnôf: in Argentina, in Franza, par un crust di pan. E pa pachis dai Fassis'c'. Si'nd'à distudât, la nona, ch'a era uera anciamò, un'âtra, Diueli la ultima. Jè lada in s'ciapineta partant al scarsanali sec gandît a piardisi ta tiara, in ta chê' tantis pizzulis storis ch'a' tasin dismenteadis tai simiteris da pura int. Che 'nd'à domandât nome di ravorâ, di orê

ben, di vê un pocia almancul di chê justizia che 'nd'à prediciât Crist, ch'a saveva di blava e di cucuruzza senza quistion, ch'a clamava pâs e pâs: a peste, fame et bello libera nos, Domine... A cialâ daûr, vons miei, no resta che un timp struc'.

La retorica lu'nd'à clamât sflandorôs. E propi un secul dopo da bataja da Tôr un trop di studiâz si'nd'à mitût adun e' nd'à pensât al mût di visâsi par simpri dal fat dezidint di testimoneâ publicamentri tuna piera 'l agrât da popolazion. I studiâz dal Comitât '66 'a no vevin 'l incarigo, ma lôr si lu'nd'an ciòt tan'che un dovê. E 'nd'an fat scrivi su la plaza che 'l paîs al esalta par simpri « le vittoriose gesta » di chel vinciasîs di lui, una liberazion di un moment, che 'nd'à dadi di serciâ al savôr da « redenzion » rivada miez secul dopo, ta uera dal quindis. Al è vignût al president da republica (che in chel timp al era Saragat) par discreâ colôrs e bieli' peraulis. Cloteant al ciâf senza fâsi viodi, i ùmins lis clamavin fotis. 'A no era mai stada tanta int, tanti' golarinis e musi' duris.

I vielis a' son muarz, i 'zovins a' tirin sù li' spalis, âtris no san dulà cialâ: se anciamò tai voi dai vons o tal biel lusôr da fufignis. Jo no'nd'ai mai sintût la int a fevelâ cu li' peraulis dai studiâz: no di « vitoris », no di « redenzion » se no di chê di Crist; no'nd'ai mai sintût la int mê laudâ la uera. Ch'a era simpri un afâr di siôrs che i pûrs a' dovevin pajâ a muarz, a sacodadis, a orcamadoculis. Li' vôs che mi son rivadis a zirivin ligria, armonighis par balâ, no blastemis, no àgrimis; preavin al zîl che 'l timp si boni par vivi adun, fâ cressi i fruz, faju studiâ, lavorâ in pâs, magari par parons cul cûr pelôs, spizzigulant, darpant drenti, taponant la fan cun polenta e miarda cuca, cun asêt e talis par dismenteâ. Li' pieris a' si lassin scrivi, la int 'a je straca di nainis e ciata miôr piciâ li' robi' vecis

sul trâf dal ciast, lassalis daûr da codopa. Li' trinceis a' si fasin sepulî dai giardons e da urtiis, li' falz, i sapôns a' son lâs ruzins. Jessi restîfs, pissâ cuintra buera si bàgnisi li' barghessis. E alora 'a madress una veretât galiofa che si fâs storia planc planc. In âtris zinc generazions 'a si savarà dome chel ch'el è sculpît su li' pieris. Par ze fâ da storia?

CELSO MACOR

(Furlan e grafie di Luzzinins)

Scais

Dopo di vê vescolât, il Vèscul si è fermât a Viarse di Romans tal locâl di Ferucio, che lu cognosseve di agn.

Prufitant de ocasion, chest j domande al Vèscul s'al fòs stât pussìbil di fâ sunâ lis cjampanis no tant a lunc, come che invezi a' fasevin, almàncul sul cricâ dì.

Dopo dôs setemanis a Ferucio j rive un pacut. Lu disvoluzze saneôs.

'E jere dentri une campanele di zago e un biliet: « Sune cheste campanele ogni ore par cinc minûz adilunc. Tu ti usarâs a sintî a sunâ lis cjampanis de plêf ».

*

Gusto al va a fâsi viodi dal miedi, che nol è masse just. Il miedi j domande ce che si sint e Gusto j rispuint: « Siôr dotôr, subit ch'o ài mangjât mi sint sglonf, mi dulizze il stomi e 'o fâs fadie a tirâ flât; e no ài vôe di fâ nuje ».

« Dispuejàisi ».

Si dispuèe, e il miedi j palpe il stomi, la panze, il fiât: « Trop bevêso? », j domande.

« Un taj, un taj e miez a past, gustâ e cene ».
« E fûr vie? ».
« Secont la compagnie ve', siôr dotôr ».

*

Un studiât dal gno païs al veve la cjase a un pàs dal cjampanîl; e stant ch'al jere gnarvôs par nature, il sintî di un continuo a sunâ lis cjampanis, lu veve fat lâ fûr dal semenât.

Une dì al incontre il plevan pastrade e j dîs: « Don Biancorosa, però, chês cjampanis... ».

E il predi: « E tu ti visis nome cumò? ».

*

A' passavin pal païs i cjârs armâz ch'a lavin su la mont par esercitazions.

La none, che si cjatave a séi sul balcon, 'e clame il nevôt: « Ninin, ven ca svelt a viodi i "cartoni animati" ».

VICO BRESSAN

Chêi dal «Furlan»

Ce j dino al zorut s'al sta bonin cul corvat, cul picot e cun ogni altri ucel?

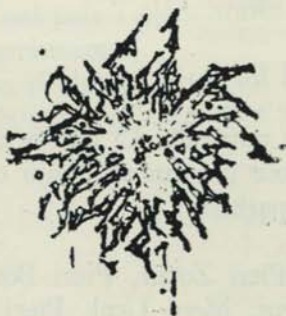
Nuje: baste che tu lu menis a Colorêt o a Nimis o te valade di Portis come di pup tun sium di àgnui, cul pividôr, il frari, il ruedâr, il cossâr; opûr cui mulinârs cragnulins a Percût, parmìs dal lavio blanc di glèrie de Tôr. Nô cassù, intant, tun cjanton dal broili za flurît cu la stele da l'aurore (quan' che la risultive dapît la cjarande 'e je un tesàur), 'o brusìn un pignarûl di ligrie donât dai cjscjelans vignûz culì a dâ imò un sgorlon al Friûl.

B.

Culì a' son nomenâz 35 autôrs e compagnìis di puisie e di prose par furlan: vèju ca spiegâz daûr l'ordin di comparizion:

Dino Virgili, Pieri Zorut, Pieri Bonin, Pieri Corvat, Berto Picot, Meni Ucel, Pieri Menis, Ermes di Colorêt, Francesca Nimis-Loi, Bepo Malatie de Valade, Nicolò de Portis, Riedo Pup, Giannino An-

geli, Paolo Pividori, Maria Gioitti del Monaco, Luigi Rodaro, Ranieri Maria Cossar, Maria Molinari-Pietra, Enrica Gragnolini, Caterina Percoto, Drèe Blanc, Maria Di Gleria, Ferdinando del Torre, Lelo Cjanton, Antonio Broili, Flurît di Latisane, Eusebio Stella, Aurora Cantarutti, « Risultive », « Cjarande », « Tesaur », Alan Brusini, Giambattista Donato, Riccardo Castellani, Tarcisio Venuti, Carlo Sgorlon.



FILUSUMÌIS

Claps
e claps
e claps
de lontan
dus compans,
de vissin
un diversu
da chel altre,
ognun 'na forma
un colóu
un disen.
Claps
pìssui
grans
tòndus
luncs
squadràs
intreis
spacàs
sbusàs
lis
ruvis
gualìfs

a scais
intorgolàs...

Ogni clap
la sô filusumìa,
come nos,
e come nos
ognun cu la sô storia,
ma ta la stessa grava
ancia nos.

ROSANNA PARONI BERTOIA

(Furlan di Montareâl)



Setembar

9

	1	M	S. Egjdi
	2	J	S. Elpidi
	3	V	S. Grivôr il grant
	4	S	S. Rosalie
✠	5	D	S. JORDAN
	6	L	S. Petroni
	7	M	S. Regjne
	8	M	*Madone di setembar*
	9	J	S. Sergjo pape
	10	V	S. Pulcherie
	11	S	S. Diomede
✠	12	D	IL NON DI MARIE
	13	L	S. Zuan Crisostomo
	14	M	*Esaltazion de Sante Crôs*
	15	M	*Madone Indolorade*
	16	J	S. Cornelio
	17	V	S. Robert
	18	S	S. Sofie
✠	19	D	S. ZENÂR
	20	L	S. Cjandide
	21	M	S. Mateo apuéstul
	22	M	S. Maurizi
	23	J	S. Lino pape
	24	V	S. Pacjfic
	25	S	S. Aurelie
✠	26	D	SS. COSME E DAMIAN
	27	L	S. Vizenz de' Paoli
	28	M	S. Venceslau
	29	M	SS. Michêl, Gabriel e Rafael
	30	J	S. Jaroni

Setembar

Il difiet

Italie e Polonie e' àn situazions diferentis, ma la decision dai sindacâz polacs di lavorâ di plui par frontâ lis lôrs dificultâz nus puarte a pensâ che ancje lis organizazions talianis dai lavoradôrs a' varessin vût di dezzidi di lavorâ di plui (e no di sioperâ, come ch'e àn fat) ogni volte che i terorisc' e' àn cometût qualchidun dai lôrs granc' deliz.

Si puèdial mo savê cui o ce ch'al è che in Italie, automaticamentri, al detèrmine di no lavorâ e di fâ discors ancje denant di faz ch'al larès miôr juste il contrari? Chest no lavorâ dipèndial di un costum o di un precet morâl?

Tant in tun câs che in chelaltri, nol pò lafenò tratâsi di un costum o di un precet ch'a vàlin par dute l'Italie. Di chestis bandis, une volte, par judâ un che j jere capitade qualchi grande disgrazie, si faseve une colete, e po i bêz no si ju butave vie, ma si ju dave a lui. E cumò, la colete ch'e coventarès tant pal lôr Paîs, i talians no la fàsin, anzit! E i furlans no fevèlin.

La profezie

No crodint di jéssi cui sa cui, ma parvie dal pluralìsim ch'al è di mode e ch'al larès juste ben, qualchidun al podarà mutivâ che l'Italie 'e larès salacôr miôr s'e deventàs furlane: no furlane dal dut, Di' vuardi! Nome un pôc; po 'a son ben altris regjons che, senze fâ confusion, a' puedin parferî qualchi bon esempli par fâj concurinze ae Svuizzare invezzi che ad altris Paîs masse balarins.

L. C.

Vìsiti finalmentri di vê dentri di te qualchi alc di plui alt, di plui divin di ce che ti môf lis passions e che ti fâs lâ di une bande o di chê altre come il pipinot che lu tire il fîl.

Marco Aurelio

Furlans, fevelàit par furlan!

Per solito [il dottor Sperandio] parlava mezzo latino e mezzo friulano; ma il dopopranzo ci metteva del latino per tre quarti; e verso notte, dopo aver bevuto il boccale dell'Avemaria, la dava dentro in Cicerone a tutto pasto.

I. NIEVO (1831-1861)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Il pessâr al passe cul pês dal pès pes stradis di Pesàriis neris come la pês.

Nol à piz di pizze chel pizzighet ch'al pisse in pîs parmìs i pizzecûi tal miez de spizze dal Spiz di Misdì.

Ancje un pìzzul pizzûl al fâs mignestre.

Cumò lì dal poz a pocjs feminis ur poche di lavâ un pôc di lidric cul poc.

Tu pûs stâ in pâs che a' stan pôs in pîs cun chel pês su lis spalis.

Più ampia, e più popolosa che non sia la sezione d'occidente e la centrale, resta la sezione orientale della zona ladina, che è dei territori friulani; e io mi vi accosto con il sentimento di chi rivive, dopo lunga assenza, la Patria.

G. I. ASCOLI (1829-1907)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Il *pescivendolo* passa col *peso* del *pesce per le* strade di *Pesàriis* nere come la *pece*.

Non ha *affatto prurito* quel *becchino* che *orina* in *piedi presso* i *grattaculi* in *mezzo* alla *cima* del *Pizzo* di Mezzodì.

Anche un *piccolo cece* fa minestra.

Ora presso il *pozzo* a *poche* donne *piace* lavare un *po'* di radicchio col *peduncolo*.

Puoi stare in *pace* che stanno *pochi* in *piedi* con quel *peso* sulle spalle.

D. V.

Messis

Une parone tressade, intimpade, vèdue, 'e va dal predi dal paîs là ch'e sta e lu prèe che j disi dôs Messis: une par puar so pari e une pal puar so omp. J dîs al predi: « La Messe par puar gno pari 'o varès vôe ch'e fòs dite il 13 di maj ».

« Il 13 di maj no puès, siore », j rispuint il predi, « parvie che il 13 'o 'nd' ài za tantis di dî ».

« Une plui une màncul... lui al è zovin », j dîs la parone; « no j restarà sul stomi ».

« No puès », al torne a dîj il predi; « ch'e sielzi un'altre zornade ».

« Gno pari al è muart il 13 di maj di tanc' agn, cussì 'o varès gust ch'al fòs ricuardât in chê dì ».

« No si pò ».

« Alore il 15 di maj, ch'e sarès la zornade ch'al è stât soterât ».

« No si pò nancje il 15 di maj », al dîs il plevan, « che ancje lì 'o 'nd' ài di celebrânint cetantis ».

« Ma insome », 'e insist la parone, « si puèdial o no si puèdial dîj 'ne Messe a gno pari? ».

« Si pò », al dîs il predi, « ma no il 13 ni il 15. Si pò dîle il 14 di maj ».

« Ma l'aniversari de muart di gno pari e dal furnerâl di gno pari a' son il 13 e il 15... ».

« Il 14 lu veglavis; no îsal un aniversari ancje chel? ».

« Poben, che la disi il 14 ».

« Bon », al dîs il plevan; « e la seconde Messe? chê dal so omp? ».

« Chê, che la disi a so gust ».

M.

Lis cjossis ch'a partègnin al cuarp, come il mangjâ, il bevi, il vistît, il tet, la siarvitût, a' van dopradis no di plui di ce ch'al domande il lôr ûs. Dut ce ch'al è a ostentazion o a delizie, scartâlu!

Epitteto - C. - XXXIII - 7

IL TIMP

Ve' mo ch'e sta par saltâ fûr la lune
dilà dal zuc ch'o ài vût il prin amôr;
lis stelis ch'a lusivin, mil e une,
man man a' van smarint il lôr lusôr.

E i gjai su pe riviere a' son in tune
che ur pâr ch'al séi dut altri chel sflandôr;
e intant lontane une cjampane 'e sune
come a visâ di ricuardâ il Signôr.

E un ajarin al rive de montagne
cjamât di bon odôr di ricreâsi,
dulà ch'al è tan' gust di rispirâ.

E il cjant dal rusignûl nus al compagne
de piche di un zesâr, di consolâsi...
di restâ lì, par dut il timp a ḷâ!

M.

Scais

Posto che si lamentave di mâl di orelis, il miedi de Mutue j à dât lis supostis.

Dopo une setemane al è scugnût lâ dal specialist, che lis supostis j vevin stropât lis orelis.

*

Fin a pôs agn indaûr la Filologjche 'e ufrive une cenute ai colaboratôrs dal « Strolic ».

Plui tart, par no frontâ chel spreco di bêz pe cene, ai colaboratôrs j dave un « Strolic » leât.

Tal '79 'e à dât un « Strolic » normâl; tal '80 e '81, nuje.

Vadì che chest an a' saran i colaboratôrs a scugnî dâj alc 'e Sozietât par vêju onorâz di azzetâ la lôr colaborazion.

*

Tre ciazzadôrs di Viarse di Romans, e altri tanc' cjans, e' àn circondât il jeur e un dai tre j à tirât doi colps. Però il jeur al è rivât a tovâse.

Cîr di ca, cîr di là, fintremai che un lu cjate.

« E alore, lu astu ciapât? ».

E chel altri: « Sì, sì, al si à ciapât tal laz ».

V. B.

I zûcs di uere

E' àn vût scrit i sfueis ch'a saran stâz in quatricentmil di lôr (pensait!) a viodi tal mês di luj la manifestazion aviatorie di Davian. Chest al ûl dî che miez Friûl al jere lât tai prâz là vie atôr a cjalâ cul nâs in sù lis piruetis e lis fumeris dai svoladons...

Sì, bisugne propit pensâ che l'omp al sint la necessitât di viodi spetàcui in grant stîl: cun fumerons, cun sunsûrs, cun colps, cun int ch'e bat lis mans o ch'e dîs « Oh!... » dute insieme, cun squadris che si sfìdin, di no savê quale ch'e sarà la plui bàbie! Al è par chel che ancje atôr atôr dai cjamps indulà ch'a zùin dôs squadris di balonîrs 'e je simpri tante fulugne.

Al devi jéssi ancje chest un complès freudian se si cjàtilu te storie de umanitât e ta chê dal singul omp. Nol covente nomenâ esemplis di storie: duc' 'o vin ben iniment ancjemò dai timps de scuele elementâr ce che nus contavin des lotis dai gladiatôrs de ete romane, opûr dai torneos di cavalîrs monturâz de ete miezane, opûr ancje des disfidis tra i borcs des zitâz.

Dal rest ancje nô, quant ch'o jerin mularie, 'o vevin gust di provâ chês emozions. Cui no àjal zujât di balon o di cercli o ancje di uere? In chê volte nô no vevin tanche i fruz di vuê cartatucjs di fâ sclopâ, ma si rangjavin distès. Par fâ sunsûr si procuravin un ninin di carburo, lu metevin tun bussulot, 'o spudavin parsôre, 'o siaravin dut ben, 'o spietavin ch'al cisàs e po 'o impiavin un fulminant devant dal bûs sul font e... ce tonade! Di tignîsi lis orelis!

E par fâ fumeris? Preâ in cjase di viarzi lis letaris de bande curte, meti vie lis bustis cun cure, e ancje la cinise, a cost di sintîlis des nonis, des agnis, des maris, ch'a vevin di fâ la lìssie cun chê cinise biele, fine. Po drenti la cinise, siarâ la buste, lassant nome un slambrut sul font. E al moment just, vie ch'o lis butavin! A' lassavin daûr une code di cinise tanche une stele comete, e po, coladis par tiare slambradis jenfri i ramaz, un'altre fumere! E nô drenti ta chel pizzul nûl a infumatâsi! E odôr di brusadiz!

Di granc' paraltri no si contèntisi di cussì pôc, massime cumò che duc' a' son deventâz plui esperz cui films. cu la television, cu lis rivistis inlustradis. Vuê la int 'e à bisugne di sintî plui sclops, di viodi plui fulugne, di sintî vosâ plui a fuart, di sustâsi o di gjoldi plui adilunc. Qualchi soziòlic al dîs che dut chest al zove a fâ sbrocâ i nestris istinz di agressivitât, e che par chel no màncjn a chestis manifestazions e a lis partidis i sorestanz! Lôr a' laressin par assisti a pizzulis provis, a manovris. Alore (a' disin chêi studiâz) al è pôc ce sperâ che no végnin plui ueris tal mont: al è tal destin dal omp, stant che qualchidun si stufe ancje di chestis manovris.

No puès crodi a chel distin! 'E je vere che la int 'e à vude simpri bisugne di granc' spetàcui; 'e je vere che ciarz sorestanz, co si stùfin des manifestazions, des manovris di fente, a' fàsin manovris sèriis pardabon, senze domandâ nuje al popul; ma cumò ch'al è il popul ch'al comande (i filòlics a' disin che democrazie 'e vûl dî cussì), al è il popul ch'al à di dezzidi, caso mai, di fâ lis ueris. Ma, stant che il popul nol ûl savênt pai putros riscjos che si còrin, al podarès proponi alc di diferent.

Come ce? Eco: al podarès proponi di inmaniâ un « Campionât internazionâl di zûcs di uere » tra i Stâz interessâz: cun omps e miez in paritât, cun tun calendari di scuintris

ch'a podaressin avignî mo tune regjon, mo ta chê altre. Cussì si podaressin contentâ sevi la int (senze dams!) ch'e à bisugne di spetàcui (viôt se no le àn capide i caporions de Caserme « Lesa » di Remanzâs!), sevi i sorestanz, massieme chei plui scjaldinôs, ven a stâj chêi (cu la barete fracade sul cerneli) ch'a vuelin cori il riscjo di vinzi. Cussì nol suzzedarès che un Gheddafi al vadi a stuzzigâ cui siêi « SU - 22 » periculosamentri i « F - 14 » di Reagan, e nol suzzedarès che un Breznev al dedi in prove ai Sirians i mìssii « tiare - tiare » plui perfezionâz. Ogni Stât al tignarès par sé i miez plui « sofisticâz », parceche al varès vôe di vinzi o almancul di no fâ une brute figure!

LUZIO DI CJÀNDIT

SAGRIS DI UNE VOLTE

Tal àjar net
no si spandeve
odôr di gridelis;
e, dopo ogni zîr
di tango o di furlane,
la cuarde 'e seave
il breâr par controlâ
la vincjne pajade
de bande di chêi
ch'a olevin dâj sot.
Ma la int a' corevin
instès plui di uê.
I morôs a' rivavin
pai trois, man te man;
e lis famèis al complet,
cui fruz a scjampâ,
e une mame a clamâ;
e i viêi la file a siarâ:
lui cu la pipe in bocje,
jê cun in man il Rosari
o la ultime gnezze tal braz.

ADELCHI RAZZA

Sorestanz

Orsere 'o sin lâz in rotis par Spadolini.

'O stavin cenant, denant de television impiade. A' fevelavin de Polonie, di Begin, di Arafat...

Ma a jê no j lave di sintî chê vecjute che si viôt par sòlit sul secont canâl che no je nancje buine di lei, e 'e sbotave ogni tant: « Varda lì, che no la sa gnanche lèger... ».

« Tâs ».

'E taseve, ma è tornave a tacâ subit dopo: « Varda che roba! ».

« Ma tâs!. Vîno o no vîno di savê ce ch'al bol te pignate? Sint ce ch'e dîs e lasse stâ di fâ stât sul "cemût" che lu dîs! ».

« Ma se j conta sempre la stessa... ».

« Tâs ».

A di un pont si presente sul video la muse di Spadolini che il Pertini (il Bertini, al dîs Bani) j veve dade la incàriche di fâ un guviâr gnûf. Al fevelave a riuart di chel ch'al jere il so intendiment par dâj a l'Italie un guviâr vàlit e stàbil di podê fâ cuintri a l'inflazion e al terorìsim, di dâ un lavôr ai milions di disocupâz e vie vie...

« Varda bruto ch'el xe! ».

« Ce dîtu? ».

« Go dito che te vardi bruto ch'el xe! ».

« Ma ce jèntrial? ».

« Al jentre. Cemût ûtu che chel lì al comodi l'Italie cun chê muse ch'al à? ».

« Fèmine, tâs. Scolte ce ch'al dîs. Par comodâ l'Italie no covèntin Rodolfo Valentino o Rossano Brazzi; 'e covente inteligjènzie, a' covèntin ideis... ».

« Ma ce ideis ûtu ch'al vebi un omp cussì brut? ».

« Vonde! ».

Nuje. « Al è brut! El ex bruto, e un omp cussì brut, un becjâr, nol pò vê nie di biel in tal cjâf! ».

« Femine... ».

« Dime soltanto questo: xelo o no xelo bruto? ». E jo intant no rivavi a sintî ce che Spadolini al diseve. « Xelo o no xelo bruto? Rispondi! ».

« Al è biel! ».

Mi cjale mâl. 'E involuzze sù cu lis mans, gnarvôse, il tavauz, 'e bute vie il piron su la taule: « Ma alora ti no te capissi gnente; no te sa distìnguer il bruto dal bel! Opûr te vol aver rason a ogni costo... ».

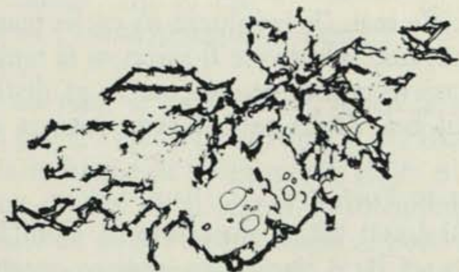
« Va su l'osti ».

'O ài lassât stâ di mangjâ e di viodi la television e 'o soi lât a siarâmi te cjàmare, intant che jê 'e lave indenant a berlâ: « El xe bruto... bruto... bruto...; e tì te xe un presuntuoso, e un vilan... ».

Uê a buinore 'e je jevade prin di me, ma no mi à puartât il cafè ch'e use a puartâmi ogni dì. No si è fate ni viodi e ni sintî, e quant ch'o soi jevât jo no mi à dit nancje « eri ».

Vadì ch'al covente, par ch'o podédin tirâle indenant a la miôr, che il Pertini (il Bertini di Bani) j déi la incàriche di fâ un gnûf guviâr a qualchi altri.

M.



MISDÌ

Misdì lìbar pai cjamps al vîf
di soreli,
ultime sede zale sui miêi agn.

'E je cussì cheste ore contente,
ch'al è misdì,
misdì ch'al suje
lis ombrenis jù pai remis
o lis siare tai lens.

Al è misdì che ti suje la pene.

Alte tal cîl
la roste des cijalis
ch'e cise in plene lûs
e t'incjante la vite
sul ôr dai cjavezzâi.

M. F.

Il «melcurio»

In chel an finalmentri, a Biliris, la Costantine 'e jere rivade adore, dopo tanc' agn, a tirâ jù dai doi biêi piarzolârs ch'e veve tal so ronc doi biêi zeis di lavâ di piàrzui di paste blancje, che il lôr bonodôr al rivave fin su la plazze de glesie.

I agn prime no rivave a tirânint jù un ch'al è un, che la mularie ch'o jerin tal borc di San Jacun (Zuan e Pieri de Nene, Pisto e Sgrot di Menon, Zenco de Gjale, Cornelio di Nando, jo e gno fradi Panzete), svelz e inzegnôs e incidins come màrdars, j ai netavin par ordin.

La Costantine 'e viveve bessole. No veve nissun di podê mandâ a uardeâ i siêi doi piarzolârs la sere; cun di plui, la sere, no podeve no dismontâ dal so zuc par vignî tal curtîl dai Menons, ch'al jere il centro dal borc di San Jacun, a babâ cu la Dosche, cu la Nene, cu la Fiurine, cu la Marie de Gjale par oris. E alore nô, intant...

Ma in chel an jê, la volte che i piarzolârs a' lavin madressint i siêi piàrzui, j veve cunfidât 'e Dosche, 'e Nene, 'e Fiurine e 'e Marie de Gjale che in chel an, se la mularie dal borc a' fossin lâz a robâ i piàrzui, poben, piês par lôr!

« Parcè, po? ».
« Ur ài metût il melcurio ».
« Ce? ».
« Il melcurio ».
« E ce îsal? ».
« Un velen che si mûr ».

Figurâsi la Dosche, la Nene, la Fiurine e la Marie de Gjale s'a podèrin tasê. Cun dut che la Costantine lis vès preadis di no dî nuje a nissun, dut il borc al vignì a savê che la Costantine 'e veve, sborfâz i siêi piarzolârs cul melcurio, ch'al jere un velen di murî. E dutis quatri a preâ la canae di 'uardâsi di lâ a fâ ce ch'a fasevin ogn'an: « Uardàisi savêso! no stàit nancje a cjalâ chêi doi piarzolârs! S'o vês chê di olê saurî il stomi cun qualchi piàrzul, vàit in chel di Noni Scjecât, o de Taresie cjargnele, o lassù di Blancjot! ».

« Ma chest melcurio, ce îsal? », al diseve Sgrot ch'al jere il plui coragjôs di duc' nô. « Me no mi spavente par nuje. Par me al è dut un truc. Lu à dite par spaventânus e vonde. E jo i piàrzui 'o larai a cjóliaj instès ».

E Panzete: « Jo invezi chest an no j ai tocj; che chel melcurio ch'e dîs al è vêr, ch'al è chel che lu mètin in te canucje che si misure la fiere ».

Fevele che ti fevele, tal ultin Panzete nus à persuadûz duc'; al à persuadût ancje Sgrot quant

che j à dit che il melcurio nol jere un truc ma une robe vere: chê ch'a mètin te canucje che si misure la fiere.

Alore in chel an cui che a Biliris nol à tirâz jù piàrzui dai siêi piarzolârs al è stât Laurinz di Blancjot, ch'o lu clamavin Loreto. La Costantine invezi 'e à mangjâz e vendûz a Tarcint duc' i siêi, cun dut che ju vès vûz sborfâz cul « melcurio »!

M.

La vecjae no je un mâl; 'e à i siêi plasês ancje jê par chel ch'al sa gjóldiju: o almàncul no fâs plui sintî il bisugn dai plasês; e 'e je une cjosse tant biele il fat di vê murtificâdis e discjamadis dutis lis vois.

Lucio Anneo Seneca

BESSÔL

'E je nêf, frede,
'e je glazze.
Un sbrèndul di cîl,
sfrusignât,
che, a colp,
ti strenz il cûr.
Ti puarte vie
dut il clip
e le gjonde di vivi.
Ma, danât,
il marum t'al lasse.
I tanc' toi ricuars,
a trops,
ti vegnin tal cjâf.
E' son nuje.
Une companie, viere,
che no ti cjale;
une sdrume di int
in libertât;
un àjar, dispetôs,
ch'al murmuje.
E tù, tu restis lì,
bessôl, pui di mai.

B. N.

(Furlan di Aquilèe)

SIARADE

Vint di siarade
al sviest il zariesâr.
A' plòvin fueis zalitis
dulintôr.
Ancjemò vivis
di gnarf e di colôr
al pâr ch'a zèmin
par scugnî murî.
Daûr dai veris
mê mari lis compagne
cul vôli e cul pinsîr
e 'e zem cun lôr.

L. S.

Utubar

10

	1	V	S. Taresie dal Bambin Jesù
	2	S	*Fieste dai Àgnui custodis*
✠	3	D	S. GJERART
	4	L	S. Franzesc di Assisi
	5	M	S. Flavie
	6	M	S. Bruno
	7	J	*Madone dal Rosari*
	8	V	S. Pelagje
	9	S	S. Dionîs
✠	10	D	S. DENÊL
	11	L	S. Firmin
	12	M	S. Serafin
	13	M	S. Eduart
	14	J	S. Calist pape
	15	V	S. Taresie di Àvile
	16	S	S. Edvigje
✠	17	D	S. IGNAZI DI ANTIÒCHIE
	18	L	S. Luche vanzelist
	19	M	S. Laure
	20	M	S. Irene
	21	J	S. Ùrsule
	22	V	S. Donât
	23	S	S. Zuan di Capistrano
✠	24	D	S. ENZO
	25	L	S. Crispin
	26	M	S. Varisto pape
	27	M	S. Sabine
	28	J	SS. Simon e Gjude apuéstui
	29	V	S. Ermelinde
	30	S	B. Benvignude Bojane di Cividât
✠	31	D	S. QUINTIN

Utubar

Il difiet

La sume des sumis ch'al podarès fâ un computer dai plui sofisticâz dopo di vê rizevût duc' i elemenz di càlcul sui furlans 'e sarès probabilmentri cheste: 1.000 agns di vite di un popul che nol à mai fat nuje par vivi.

Bon. Alore 'o vin il popul plui furtunât: al conven lâ indenant cussì...

In realtât, la conclusion 'e podarès no jéssi ironiche se si rive a pensâ che l'ignoranze di vite dai furlans 'e je il signâl di superioritât di une nature umane evolude, distacade dai infantilìsims nazionalìstics come dal fastili esistenziâl daspès avonde rapuartabil ae basoalitât comiche dal omp. Ma si larès bielauâl a finîle tai barazzârs filosofics, magari concludint che mil agn di un ạ' son come tremil di un altri co chel di tremil al finìs compagn di chel di mil.

Il Strolic invezzi, stant ch'al à za 999 agn e 9 mês al è plui curîos di savê ce ch'al varà di sozzedi tai 2.000 agn ch'a varan di vignî daspò che no ce ch'al sozzedarà tai tre mês che j màncjn par rivâ

ai 1.000. E 'o vin sdrumis di furlans, unevore curiôs, ch'a oressin vivi mijârs di agn.

La profezie

No si pò plui vivi senze fâ nuje. Alore, pai prossims 2.000 agn dal Friûl, al covente che la Filologjche 'e deventi une grande mari ch'e mande duc' a vôre: che duc' e' àn di imparâ a uadagnâsi la vite. Se nò, se no impàrin, ce ur covèntial il timp?

L. C.

Il miôr mût di svindicâsi di une injustizie al è chel di no deventâ compagn di chel che la fâs.

Marco Aurelio

Furlans, fevelàit par furlan!

Dolz come un cjant di ucel e, par contrari,
plen di moto e di gnerf, plen di calôr.

P. BONINI (1844-1905)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

... Cogo, lasse ret e fêr il logol di rêt tindût là ret.

Rôse la Rosse ne che si rosèe ne ch'e fâs cjàs par chê rôse rosse che par câs 'e inrose la fasse de casse tal cjast de cjase di Rosane a Cjassà.

'O spieti che tu rivis sui rivâi des rivis di Rivis d'Arcjan.

Sâl che s'al met imò sâl, dissal Salomon, cui che s'al mangje dopo chel platel di salate, sâr Salvin?

Il furlan 'l è fuart e sclet,
se al ocôr 'l è musicâl...

Un esempli al bastarès:
Dîs a Tin, quan'ch'al ven-sù
a puartâmi i spagnolez:
Tin ten tin tin tan tun tù!
(Tin, téntint intant un tù).

E. NARDINI (1862-1934)

SCIOGLILINGUA

per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

... Cuoco, lascia *come sta* il berlello di *rete* teso là *vicino.*

Rosa la *Rossa* nè che si *rode* nè che fa *chiasso* per quella *rosa rossa* che per *caso infiora* la *fascia* della *cassapanca* sul *granaio* della *casa* di *Rosanna* a *Cassacco.*

Aspetto che tu *arrivi* sui *ciglioni* dei *pendii* di *Rive* d'Arcano.

Sa lei che *se* mette ancora *sale, disse Salomone,* chi *se lo* mangia dopo quel piatto d'*insalata, signor Salvino?*

D. V.

A OGNUN IL SO

No podìn
rinunzià
al nestri
dirit di
soreli;
nè a la
nestra part
di afiet
e d'amôr.
No podìn,
parseca
nissun pò
esentànus
da nestra
porsion
di patì;
nè di chê
spolverada
di velen,
sparnisât
sul tròi,
d'ogni nestra
'sornada.

B. N.

(Furlan di Aquilèe)

Tassis

Tal fogolâr de Dosche cun Rico, la Dosche, la Fiurine, la Nene, Zenco, Fico, Pisto, Pieri, Zurche e cui altri, e jo, tanc' agn indaûr.

Gno pari mi veve mostrât, apene rivât ch'o jeri di Udin la sere, la cartele des tassis, e la sume che s'impareve mi veve cjolt il gust di mangjâ, che in chêi agn la viodevin peloche.

Al pupà no j vevi dit nuje a riuart par no dismoralizzâlu, ma apene rivât lì de Dosche, adulà ch'o lavi ogni sere denant di lâ a pògnimi, a duc' chêi ch'a vevin capît a colp ch'o jeri ledrôs, 'o tacâi a dîj la porche 'e Comune, al Guviâr, daûr lis domandis che mi vevin fatis sul parcè di chel gno àjar suturno: « Tassis. Mi è rivade la cartele des tassis, 'orco e jù ».

« A tì? ».

« A gno pari, ma al è come che mi fòs rivade a mì. E s'impâr une sume che nancje che nô, Ucêi, 'o fossin i Gjns, i Mezelans, i Scjecâz, ch'a son plens di vacjs e di purciz, e ch'a racuéin quintâi e quintâi di blave... ».

« Ma lis tassis », al diseve Zurche, « e' àn di tignî cont di dutis lis jentradis di une famèe. Tù no

tu âs vacjs ni purciz e ni blave di vendi; ma tu tìris i tiêi carantans mês par mês. E al merte ch'a séin calculâz ancje chêi ».

« Vàit in mone! ».

Berlons! Rico, intant, al pipave, pac' pac', sentât su la sô cjadrèe dongje il buc dal spolert. Sintìvial o no sintìvial, tart di orele ch'al jere?

« Vàit in mone! », fuart.

Al sintì e al domandà il parcè di chê cunfusion.

« Rico, al è Meni che j è rivade la cartele des tassis; e al berle ».

« E ce âl di berlâ? ».

« Ch'a 'nd' è masse! ».

Al tire fûr de bocje la pipe e al dîs: « Cjàpial o no cjàpial la sô pâe di scrivant mês par mês? ».

« Lui al dîs ch'al pae plui dai Gjns, dai Scjecâz ch'e àn cjamps, vacjs... ».

« Jo 'o dîs che i cjamps a' son cjamps e i bêz a' son bêz. Lui ju tire intant ch'al sta sentât di buinore fin gnot, adulà che la tiare tocje svangjâle, grapâle, semenâle... e lis bèstiis viodi di lôr. E po' », al dîs, « jo no sai des diferènziis ch'al puarte indenant tra ce ch'al pàe lui e ce ch'al pàjn altris, ch'a son robis che no mi rivuàrdin. Jo 'o dîs chest: che se un al à di protestâ pes tassis, chel al è Rico Menon, ch'o soi jo. Ce jentradis ào jo? Le pensionute di chel puar frut che mi è stât copât in Albanie, e

chê pocje blave de braide... E 'o paj. E stant ch'o disês che lis tassis si pàjlis pai siarvizis de Comune e dal Stât, uso scovazzis, cjans, cjartis di nàssite o di muart, pueste, e telegrams; jo, che de Cumune e dal Stât no rigjavi nuje di nuje; che jo scovazzis no 'n' fâs, che no ài cjans, che no mi covèntin cjartis di vite o di muart, e che ni lètaris ni telegrams ni no 'ndi cjapi ni no 'ndi scrîf; alore jo e nome jo 'o varès dut il dirit di fevelâ mâl des tassis. E invezzit 'o tâs. 'O paj ce che mi dìsin chêi ch'a san plui di me ch'o ài il dovê di pajâ. Che se mi domàndin di plui, piês par lôr: a' rindaran cont doman a di chel che nus àn metûz in chest mont... ».

E al pipe. Pac' pac'.

M.

« Tuti i fiori sono beli, ma queli del vino nò ».

Barbe Bepo di Sant Andrat

Mìngulis

M'e à contade l'amì Sergjo Visentin a mi à sigurât ch'e je vere.

Alore agnorums indaûr tes campagnis atôr di Cjamplungut, e massime in cjamps che ju clamavin « i fràiz », miârs di musans a' fasevin un fisco che mai, e i contadins no rivavin a parâsi di lôr.

Alore chesc' contadins, disperâz, e impotenz a diliberâsi di chês besteatis, a' van dal plevan dal paîs a preâlu ch'al làs a binidî chês tavielis in forme che i musans a' murìssin.

Il plevan al va, al prèe, al binidìs.

Tornât ch'al è, une femenute j domande: « E alore, siôr plevan, àe zovât cheste benedizion? ».

« Mah, parone, par me 'o pensi che un pôs di gjaz a' saressin lâz miôr ».

*

Gjralt, di Nimis, al veve su pal so ronc un biel perâr, tant grant, ch'al faseve un zagot di piruz. Ma lui di chêi piruz a' 'ndi rancurave tan' pôs, che j ai netavin ogn'an. E alore une dì, stant che nol podeve gjòldilu, al dezzît di tajâlu.

Al stave tajanlu in chê zornade d'inviâr quant che s'intive a passâ par lì Meni Fasûl, ancje lui di Nimis. Si ferme. Al viôt ce che Gjralt al stave fasint e j dîs: « Po' Gjralt, parcè tajstu chel biel perâr? ».

Giralt j rispuint: « Ce perâr? ».

« Chel alì, che tu j dâs di manàrie ».

« Nol è un perâr: une agazze ».

« Ce? agazze? ».

« Une agazze; ûtu che no sépi jo s'al è un perâr o une agazze! ».

« Ma di quant in ca une agazze fàsie piruz? ».

« Mai tirât jù, jo, un piruz di chest àrbul ».

E Meni Fasûl, a colp: « Ma ben jo, ve'... ».

Un meràcul che Gjralt nol vebi voltade la manàrie cuintri Meni Fasûl!

*

Tite nol sta masse ben, e al va dal miedi.

« Contaimi », j dîs il miedi.

« Siôr dotôr, al è di un pôc in ca che mi s'infurmìin i pîs, che lis gjambis mi dulìzzin, che mi ven l'agagn vie pe gnot in tes gjambis, tes cuèssis... E 'o fâs fadie a tirâ flât... ».

« Spuejàisi ».

Tite al gjave la camisole, la cjamese, la mae, lis

scarpis; e il miedi lu fâs distirâ sul jetut e al scomenze a palpâj il fiât, a bàtij la cassele cul dêt ca e là, j scolte il cûr cu la orele. Po' lu fâs meti in senton e j poe la orele daûr su la schene ca e là, e lu fâs tossi.

« Fumaiso? ».

« Nò, siôr dotôr ».

« Stran », al dîs il dotôr, e al torne a pojâ la orele su la schene dal pazient fasinlu tossi e tornâ a tossi. « Stran », al ripet, e po' j fâs dî trentetre.

« Trentetre ».

« Dàit inmò un trentetre ».

« Trentetre ».

« Ma vô 'o vês fumât », al dîs il miedi; « no podês dî di nò ».

« Sì, 'o ài fumât, ma cumò 'o ài dismetût ».

« E di quant no fumaiso? ».

« A' son plui di dôs oris ».

*

'Tôr des dîs a buinore di une biele zornade di maj 'o stavi piturant tal gno vignâl a Feletan.

J 'e metevi dute par butâ jù su la cjarte chêi colôrs tenarins ch'a viestevin lis bèdulis, i pulins, i noglârs, i uârs de boschete insomp vie dal vignâl, tun cidinôr 'tôratôr ch'al è cussì grant nome lénti,

content e persuadût dal lavôr ch'o j stavi daûr.

A di un pont 'o sint ae mê schene il sunsûr fof di un pàs su la jarbe mole dal rèmis: mi volti e 'o viôt Gjenio, l'omenut che mi curave il vignâl, fêr, impins.

« Siôr Gjenio... ».

« Siôr Meni... Al slapagne ancje uê lui, siôr Meni... ».

*

M'e à contade Aldo Ponta.

1941. Mario, ta l'ostarie di Miculan, a Tresèsin, al lejeve il gjornâl sclipignant un tajut.

Al jentre ta l'ostarie Bepo, un so amì, de sô stesse anade, che lu salude: « Bon dì ».

« Bon dì ».

« Ce lèistu? ».

« Bepo, mi pâr che cheste volte a' clàmin sot ancje la nestre classe ».

« Ce dîtu? ».

« Ve' ca », j dîs metin'j il gjornâl sot i vôi.

'E jere la pagjne dal gjornâl ch'e ripuartave i avîs des personis ch'a jerin mancjadis. Tra i tanc' al jere ancje il non dal lôr amì Gjovanin, de lôr classe.

« Viodût? ».

M.

CJARGNE

Pez imbrincâz su lis clevis:
furtunâz
dome chêi di une bande
te lûs dai sgjanôrs.
Vôs di uceluz ch'a zòrnin
in ponte dai cidinôrs...

Ma la Cjargne 'e je chê
des animis solis
che no fevèlin dibant.
La Cjargne dai cjamps
misurâz cun tre pàs,
ma de fadie cence misure...

E, alore,
sù, Cjargne, coragjo!

M. F.



Novembar

11

✠	1	L	I SANZ
	2	M	*Memorie dai Defonz*
	3	M	S. Silvie
	4	J	S. Carli Boromeo
	5	V	S. Zacarie
	6	S	S. Lenart
✠	7	D	S. ERNEST
	8	L	S. Gotifrêt
	9	M	S. Siro
	10	M	S. Leon il grant
	11	J	S. Martin
	12	V	S. Renato
	13	S	S. Diego
✠	14	D	AVENT AMBROSIAN
	15	L	S. Albert il grant
	16	M	S. Otmâr
	17	M	S. Lisabete de Ongjarie
	18	J	*Dedicazion de Basiliche SS. Pieri e Pauli*
	19	V	S. Faust
	20	S	S. Tavio
✠	21	D	CRIST RE
	22	L	S. Cecilie
	23	M	S. Clement pape
	24	M	S. Flore
	25	J	S. Catarine
	26	V	S. Delfine
	27	S	S. Valerian di Aquilèe
✠	28	D	PRIME DI AVENT
	29	L	S. Saturnin
	30	M	S. Andrèe apuéstul

Novembar

Il difiet

S'impènsisi de muart plui che altri co la tradizion nus puarte duc' a ricuardâ i defonz, ma no si ûl mai impensâsi che la muart 'e je ancje nestre dal moment ch'o sin nassûz. Parcè no si uèlial impensâsi?

Plui fazzil murì in uere che no vivi in pâs.

Par murî in uere 'e baste une bale tal cjâf; par vivi in pâs al covente invezzi fâ la uere plui grande e plui difizzile e plui lungje di duc' i timps, ch'e je, justeapont, chê de pâs.

Cu lis vìtimis che dilunc dai siêi secui al à vût in tantis e tantis ueris, il Friûl al pò dal sigûr insegnâ unevore. Pecjât nome par cui che nol impare, ch'al è par colpe sô che altris a' saran copâz. No saressial di copâ nome lui?

Ce fazzil ch'al sarès se si podès fâ la pâs come che si fâs la uere, copant. Ma copant si fâs la muart. E bisugne imparâ a fâ la vite. Ma se in proposit i furlans, cun tantis vitimis, a' son ancjemò tant indaûr, ce si puèdial sperâ?

La profezie

Par gjavâ une vite, duncje, 'e baste une bale tal cjâf, in uere; in pâs, no bàstin dutis lis vitis par salvâsi des ueris ch'a vegnin tal mont.

Ce êsal il mont? Se no lu capìs nancje il Friûl, salacôr nissun lu capirà. J orès che dut al fòs naturâl!

Ma se no rivarìn a vê simpri une muart nestre, naturâl, no rivarìn mai nancje a vê une vite ch'e séi propit nestre.

L. C.

Par un clap butât paràjar, nol è un mâl il colâ ni un ben il lâ in sù.

Marco Aurelio

Furlans, fevelàit par furlan!

[Ermes di Colloredo] fu capitano di ventura e poeta indocile, servendo la Serenissima a capo di corazze e foggiando in rime aspre e in quartine membrute la sua parlatura nativa, concisa e aguzza, acerba e venusta.

G. D'ANNUNZIO *(1863-1938)*

DISLÈELENGHIS

par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

Se tu sâs di no séi a Sarsêt la sere, 'es sîs, tal sèi jo cu la mê sèe il sesâr su la sieste di sas fûr di sieste, e i muducs t'ai sistemi tune seste.

Chel strissinît ch'al strizze strazzis sot lis stricèis e al struche strìssulis a Stracis, al strazze strachis e strùssiis di strezze di cuel.

« Bevin un tai, e dopo tal tai jo a tai lunc chel to tei tai tiei tais », dissal Tàlico a chel tâl dai tâi di Talazzae.

Quant ch'al tazze une tasse di tassêi, al tâs e al bêf une tazze di tazzelenghe senze pajâ tasse.

J vuei ben a 'sta legna / fuarta, che sa 'l sbusinòr dai flums che savoltin li' gravis, / ma che sul fonz dal cùr ciata ancia tanc' di chei suns / fins come vòs di uciluz pitinins che zisichin ta zisis, / quan'che cu 'n grum di sticuz fasin al nit pai nassinz.

U. PELLIS (1882-1943)

SCIOGLILINGUA
per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

Se *sai* di non *essere* a *Cereseto* la *sera* alle *sei,* te lo *sego* io con la mia *sega* il *ciliegio* sul *margine in declivio* di *ghiaia in disordine,* e i pezzi te li metto in una *cesta.*

Quello *striminzito* che *spreme stracci* sotto il *piovitoio* e *pigia trucioli* a *Stracis, sciupa stanchezze* e *fatiche* di *muscoli* del collo.

« Beviamo un *bicchiere,* e poi *te lo taglio* io a *misura* lunga quel *tuo tiglio* lungo i *tuoi canali* », disse Italico a quel *tal* dei *tali* di *Talazzae.*

Quando *taglia* una *catasta* di *tasselli, tace* e beve un *bicchiere* di vino « Tazzelenghe » senza pagar *tassa.*

D. V.

Tresemanis

Tal '31 i òrganos de glesie a' vevin costât 250 mil francs. Bêz tirâz dongje cu lis ufiartis di dut il paîs. A screâlu al jere vignût un famôs organist che si clamave Ulisse Mattei. In chê dì però, par podê jentrâ in glesie, bisugnave pajâ un tant. Ven da sè che l'inaugurazion 'e jere fate nome par chêi ch'a vevin bêz. Alore la puore int, che ancje lôr a' vevin dât pal òrgano, jù a protestâ: che cheste no je justizie, che cussì la religjon 'e je nome pai siôrs! E il plevan, che pai puôrs nol deventave mat, ur à dite: « Ce furbos! Si visaiso nome cumò? ».

*

Checo di Ghite al jere simpri stât un omp une vôre prevident. Cui sôi tràfics di marcjedant, rivât 'e pension, al veve calcolât di podê vivi di rendite, ancje cu la svalutazion in cors, fin a novantecinc agns. « Ul dî che se mi va mâl », al diseve, « dopo 'o larai a vore sot paron ».

*

Zuantoni, doman al partive pal Venezuela, che

al jere lât a saludâ siôr Camilo, ch'al jere vieli e malât. Chest ca j dîs dut avilît: « Mandi frut, mandi, no si viodin plui sâtu! ».

E Zuantoni: « Eh, anin po', siôr Camilo, parcè dìsial cussì? Nol è mico tant vecjo lui; no 'nd' à nancje novante! ». E lui: « Nol è par me, frut, che lu dîs, ma sâtu, cun tanc' areoplanos ch'a còlin... ».

*

Toni Frico al jere famôs par séi sensâr di vascjs di còmut. Lu cognossevin par dut il Friûl là ch'al comprave in propit e po' al vendeve lis vascjs intèriis. Co al tratave pal presi, impins su la vascje viarte e in bande il tapon, al comenzave cul nasâle; po' si inzenoglave, al meteve un dêt in muel te materie, al sbaziave la materie cul dêt, po il dêt lu meteve in bocje par zerzâ. Se cheste materie no jere tant sauride al diseve: « Làmie, agarole ». Ma se la cjatave juste e che il presi j lave ben, alore la zerzave plui voltis e al diseve: « Un tocjo, une spongje! ».

*

Cìsio Bùchigne, grant pescjadôr, butât il spali cu la tarme te aghe de Tôr, une dì al ti tire fûr un pès tant grant di fâ pôre. In doi a judâlu. Ma une volte tirât fûr, ce fàsial chel mat di Bùchigne? Al

torne a butâlu ta l'aghe. « Ce fâtu?, parcè po'? », j domàndin i amîs. E lui: « Tignîlu o nò, s'o voi a contâle, nissun mi crôt ».

*

A siore Gjudite dal Mìrul j jere vignût imbast e al semeave che no tornàs plui di ca. Alore sô fie si jere metude e dî lis prejeris dai muribonz. Ma la viele, dopo un pôc, 'e veve viarz i vôi e j dîs a sô fie: « Ce dal folc îsal stât, cun chê muse stralunade che tu âs? ». E jê, dute contente: « Mostre di mame, ce pôre che tu mi às fate: tu semeavis za muarte ». « Ma ce dîtu mai », dissè jê « murî propit cumò che mi àn cressude la pension? ».

*

Tal prin dal nûfcent, l'omp di Rose Cuesse al lave a vôre in Austrie, a Viene. E al contave che Franz Josef al lave ogni dì sul lavôr a cjatâ i talians e ur diseve: « Bràos fantaz, 'e ven ben la uere che 'o cjatarês un impiego in patrie plui sigûr di chest ca. Ca fantaz, une prese ». E ur slungjave la sô tabachere d'àur.

Fato sta che, finide la stagjon, Ustin, spaventât des peraulis dal imperatôr, s'imbarcje sul prin vapôr e vie lui in Americhe. Pôc dopo 'e scopie la

uere dal '15. Tal prin i todescs a' vinzevin, e Ustin, pe stime ch'al veve dai mucs, ce fàsial? Al gambìe i dòlars ch'al veve in bande in marcs e coronis.

E al è stât cussì che Ustin, l'omp di Rose Cuesse, restât senze un boro di sparagn, al à scugnût restâ in Americhe par simpri!

A. B.

Cui ch'al viôt lis cjossis di uê al viôt dutis chês ch'a son stadis sin dal prinzipi dal timp, e chês ch'a saran par dute l'eternitât.

Marco Aurelio

CRÔS DI LEN

Sono immò crôs di len
lunc jù pes stradis?
e Crisc' di bande viere, pal Friûl
i Crisc' dismenteâz?

Lis machignis sludadis
'a còntin mìis a svuèl
e no ju viòdin plui
e ur mòvin buere intôr.

Dibant a' slàrgjn braz
e a' fàsin musis di dolôr
i Crisc' dai cjaradôrs!

M. F.

Antichitâz

Il gno amì Berto Desiderato al veve fate la sô cjase gnove a Buje; e alore uns tre amîs a' van a cjatâlu.

Berto ju mene a viodi cheste sô cjase gnove: la cusine, il camarin, il tinel, il bagno, lis cjamaris, la cantine... Pulît.

Ma chesc' tre amîs, dopo di vê scrutinât dut, no puedin stratignîsi di dî a Berto: « Dut ben, nome che ca al mancje un quadri, un casson a la viere, un biel mobil antîc ch'a staressin tan' ben, ch'a insioraressin la cjase; un alc di antichitât, insome ».

Berto al prèe chesc' amîs che si vóltin in mût di no podê viòdilu lui. Quant che i tre j àn mostrade la schene, lui si met tun cjanton dal tinel, si disviest, si met sul atenti, lui, ch'al è sui otantecinc agn, po' ju invide a voltâsi de sô bande e a cjalâlu. La volte che chêi si vòltin, ur dîs: « 'O disês che la mê cjase gnove 'e mancje di antichitâz. Viarzêt i vôi e cjalàimi. Ce podarèssial séi culì dentri plui vieri e plui antîc di me? ».

M.

MATRIMONIS

Si dîs che un matrimoni,
co al rive par siet agn a tignî dûr,
nissun lu spache plui nancje cul coni
e fin 'e fin al à un doman sigûr.

Che se par câs, si zonte,
la robe che si conte no je tâl,
uéi dî se i siet a' clàmin 'ne prionte,
lì si è denant di un câs fûr dal normâl.

O' pensi: alore, il gno,
ch'al dure di trent'agn come ch'al dure
simpri sul pont ch'al è di piardi il pro,
ch'al séi fûr dal normâl 'e je sigure.

M.

Dicembar

12

	1	M	S. Eligjo	◯
	2	J	S. Bibiane	
	3	V	S. Franzesc Saverio	
	4	S	S. Bàrbure	
✠	5	D	SECONDE DI AVENT	
	6	L	S. Nicole	
	7	M	S. Ambrôs	☾
✠	8	M	MADONE DI DICEMBAR	
	9	J	S. Siro	
	10	V	*Madone di Loreto*	
	11	S	S. Damâs pape	
✠	12	D	TIARZE DI AVENT	
	13	L	S. Luzie	
	14	M	S. Zuan de Crôs	
	15	M	S. Valerian	●
	16	J	S. Albine	
	17	V	S. Làzar	
	18	S	S. Grazian	
✠	19	D	QUARTE DI AVENT	
	20	L	S. Macari	
	21	M	S. Pieri Canisio	
	22	M	S. Franzescje Cabrini	
	23	J	S. Vitorie	☽
	24	V	S. Dele	
✠	25	S	NADÂL DI NESTRI SIGNÔR	
✠	26	D	S. SCJÈFIN	
	27	L	S. Zuan apuéstul e vanzelist	
	28	M	SS. Inozenz	
	29	M	S. David	
	30	J	S. Gjenio	◯
	31	V	S. Silviestri pape	

Dicembar

Il difiet

Stant che il mês di Dicembar al è l'ultin e al à il Nadâl, il Strolic nol à vôe di fevelâ di difiez ma di stelis, di nêf, di lusôrs e di pastôrs (impuartanz, culì, i pastôrs!), cun dut che la int e' àn il difiet di pensâ plui che altri a tredisésimis, panetons, auguris e soredut regâi.

Paraltri, al è za alc che la int a' pénsin ad alc, in dì di vuê. E cul pensâ cuissà che no si inacuàrzin di vê il pinsîr, e di lì, a planc a planc, cuissà che no rívin a capî che la lune no je nome un satèlit là che i merecans a' son lâz a cjapâ sù qualchi campion di claps: difat, la lune cui ch'al alze il cjâf al viôt ch'e je ancjemò vuê la lûs plui grande che si viôt di gnot tal cîl e, cun di plui, si presente simpri diferente, plui che no une femine ch'e sa di jéssi biele e che cul gambiâ 'e dà moviment e vite ae sô bielezze.

Parceche jéssi biêi nol è fazzil: se ur mancje un frègul di snàit, i biêi a colp a' son viodûz basoâi, là che invezzi ai bruz ur ûl pôc par jéssi calcolâz simpatics.

A' sbàliin però chei furlans che, par no riscjâ, no vuèlin jéssi ni biêi ni bruz: parcech'a saran instès calcolâz basoâi. Il piês al è che il calcul al sarà just. Ce puedino jéssi po chêi che no rìvin a jéssi nuje, ni cussì ni culà, ch'a van nome che a cirî di semeâ qualchidun altri?

La profezie

Stant che si nàs par jéssi, no si varà nissun gust a jéssi nassûz une dì par no jéssi mai sé, ma nome che une copie, fate magari daûr di un'altre copie.

I pastôrs, ch'a jerin puare int, a' son pursì rivâz denant di Diu di bessôi, senze lâ daûr di nissun!

L. C.

« Chi che non finisce più di parlare, vuol dire che non ha niente di dire ».

Il barbe Gulielmo

Furlans, fevelàit par furlan!

Cheste nestre benedete lenghe 'e sarà dure, s'e ven-fûr dal gargat di un sdarnâli vilan, che la rute cun malegrazie; 'e sarà slambrade su la bocje di un fantazzat, che la inflore di blestemis; 'e sarà fastidiôse se la fevele una babate petezzone; 'e sarà ridìcule come che la cuìnzin chei dordei che la àn disimparade: ma come ch'o la ài sintude jo a cinglinâ ridint, ràmpide come une ploe d'arint, sui lavris [di une fantazzine bionde] no 'ndi è un' altre che j vadi par dongje.

J. MARCHET (1902-1966)

DISLÈELENGHIS
par provis di lei, di dî-sù e di scrivi.

« Us dói dòi ûs sul ùs, come che si use, uso? ».
« Se propit t'ûs, parcè nò? ».

Îse vere che siore Vere cheste primevere 'e à piardude la vère lavant une vère su la vere dal poz?

'O vói pal troi di Vendòi ch'o ài voe di viodi chei vôi cui miei vôi; volêso vignî ancje vô, von?

Al à pôcje zucje chel ch'al cjucje une zecje di zocje secje.

La fisionimia di questa parlata [è] così acremente estranea ai dialetti italiani, ma così piena di dolcezza italiana: incorporata dalla sua arcaicità a dati naturali, quasi che fosse una casa sola con l'odore del fumo dei focolari, dei venchi umidi intorno alle rogge, dei ronchi scottati dal sole...

Fevelâ furlan a vuol disi fevelâ latin.

P. P. PASOLINI (1922-1975)

SCIOGLILINGUA
per esercizi di lettura, di dizione e di scrittura.

« *Vi do due uova* sull'*uscio,* come si *usa, volete?* ».

« Se proprio *vuoi,* perchè no? ».

E' *vero* che la signora *Vera* questa primavera ha perduto la *fede nuziale* lavando una *bottiglia* sul *parapetto* del pozzo?

Vado per il sentiero di Vendoglio perchè ho *voglia* di vedere quegli *aceri* con i miei *occhi;* volete venire anche *voi,* nonno?

Ha poco *ingegno* chi *succhia* un *germoglio* di *ceppaia secca.*

D. V.

Sunsûrs

A proposit di chêi sunsûrs ch'a sàltin fûr par daûr, abâs vie.

Costantin di Fabro, di Biliris, soldât alpin intant de uere dal quindis, une dì al jere tal so ploton su plui rìis dongje di un altri ploton de compagnie stesse su altris plui rìis ben a square, ch'al veve di vignî il cjapitani a fevelâ a dute la compagnie. Il cjapitani al ven. « At tenti », al dîs il tenente ch'al comandave il ploton di Costantin; e il ploton si met sul atenti. « At tenti », al dîs chel altri tenente ch'al comandave chel altri ploton. E il cjapitani al ven indenant in tal miez, che tant un che chel altri tenente a' van a presentâj lis lôr schìriis.

E propi apene che i doi e' àn finît di presentâ lis lôr schìriis al cjapitani, in chel zito ch'al è atôr atôr, si sint franc e alt e lunc·e sigûr un sunsûr di no podêlu confondi cun altris.

Duc' reste. A qualchidun j sbrisse fûr 'ne ridade, che però 'e mûr subite. Cjoh! si jere in uere, mico in caserme, che si podeve passâ parsôre a cetant!

Zito, duncje; e duc' fêrs sul atenti squasi come a sintî a revocâ chel sunsûr. Fin che il cjapitani al

dà ordin ai doi tenentis di dâ il ripôs 'es dôs schìriis. « Ri poso ».

Ma ancje sul « riposo » duc' tâs, adulà che, par solit, si podarès dîsi chel alc. Si tâs a reson di chel burlament... di chel flât, che no si sa ce sens che j varà fat al cjapitani e ce che il cjapitani al pense di fâ par parâsi di chê che, vôe o no vôe, 'e je une mancjanze, un segno di indissipline...

E alore, dopo une eternitât: « Chi è stato », al dîs il cjapitani.

Duc' zito, squasi tornâz sul atenti.

« Chi è stato! », al torne a dî il cjapitani, plui sec. « Venga avanti chi è stato! ».

E de seconde file dal prin ploton 'e rive une vôs, chê di Costantin di Fabro: « Io, signor capitano ».

« Vieni fuori ».

Costantin al ven fûr, al va viars dal cjapitani tal miez dai doi plotons a cjalâlu incidins; si ferme devant dal cjapitani, al bat i tacs, lu salude puartant la man drete a nivel de plote dal so cjapielat e al dîs: « Fabbro Costantino di Billerio; ai comandi », e al sta fêr sul atenti.

« Siete stato voi a esplodere in quella forma? ».

« Sì, io. Mi è scappato ».

« Vieni qui », j dîs il cjapitani. Costantin si vizine. (« Minimo chel lì mi mande in prime lìnie

cumò », mi contave dopo). « Vieni qui ». Si vizine, e il cjapitani al cjôl fûr il tacuin, al gjave cinc francs dal tacuin e j ai dà: « Prendi », j dîs, « non ho mai sentito in vita mia una cosa compagna ».

M.

Vìsiti che chenti tù no tu sês altri che atôr di une comèdie, ch'e sarà curte o lungje a seconde de volontât dal poete. E se a chest j plâs che tù tu rapreséntis la persone di un zercàndul, e tù cîr di rapresentâle pulît. Parimentri se ti è dât di rapresentâ la persone di un zuet, o di un jùdiz, o di un omp quâl ch'al séi. Stant che a tì ti tocje di rapresentâ ben chê persone che ti è destinade: il sièlzile j aspiete a un altri.

Epitteto - C. - XXII - 1

CJAMINADIS

'O voi dispès a fâ 'ne cjaminade
sui cuêi dulà ch'al jere il gno paîs,
sul tart, che no je un'anime pastrade,
che squasi duc' e' àn fatis lis valîs.

'O voi planchin, e juste 'ne uacade
mi ven di sépi dontri, e un gjal, e grîs;
e 'o torni cul pinsîr a un'ete lade
co pâs chi 'o vevi e gjonde par amìis.

'O pensi a di chel borc lassù ch'al stave,
e a di chê cjase imbande, cujetine,
cun chel balcon di gnot a forâ il scûr.

E ae int tant cjare; e a jê che mi spietave,
e al « mût » che mi spietave, püarine,
e, a un tant, no sai cemût ch'al rézi il cûr.

M.

Biliris, 1977

AGHE A FELETAN

'O ài za scrit sul Strolic de Filologjche agn indaûr ce ch'al suzzedeve a Feletan, te mê cjase, a riuart da l'aghe dal aquidot; ma uê 'o riten di scugnî tornâ a scrivi al proposit: no tant pal fat da l'aghe ch'e rive e che no rive dai tubos dal aquidot (ch'e je une robe ch'e pò ancje no interessâ chêi tanc' che l'aghe le àn dal prin dal an fin al ultin dal an), « quanto » par pandi cemût che la mê Crôs in chesc' dîs di setembar dal 81 'e à inquadrade la robe.

Alore, dai spinêi de mê cjase di Feletan, l'aghe dal Cuarnap 'e ven fûr di agn quant ch'e ûl e chê pocje ch'e ûl. Ma fin l'an passât almancul vie pal inviâr 'e vignive, séi pûr, tantis voltis, nome di miezegnot fin 'es quatri o cinc a buinore. Chest an, invezi, za dal mês di zenâr 'e à scomenzât a lâ al màncul.

Infati: « Meni, no je aghe », mi à dite la femine une biele dì di zenâr; « regòlicj sul lavâti e sul lâ tal cesso, che la risiarve 'e je chê ch'e je ». E il dì dopo mi à dite instès, e il dì dopo dopo precîs, e vie vie. 'E coreve chel alc vie pe gnot, e une lagrime ogni tant vie pe zornade.

Cjoh!, l'aghe 'e je l'aghe. Al pò mancjâ il vin, ma l'aghe...

E alore une dì di fevrâr jo 'o cjapai la pene in man e 'o scrivéi in Cumune cussì e cussì. 'O scrivéi dopo di vê telefonât trente voltîs al scrivant dal aquidot in Cumune dibant, e al « acquaiolo », che mi rispuindeve saldo la sô brave cristiane par dîmi che il so omp al jere in lavôr su la rêt e che l'aghe 'e sarès rivade dal sigûr tal doman. Bausìis!

La Cumune no mi à rispuindût, cun dut che la lètare ch'o vevi scrit la vès vude aprovade ancje la femine, che mi veve dit: « Brao, tu âs scrit ben ».

« Forsi 'o soi stât masse dûr... ».

« Nò, ben. A' son agn che in cjase mê al è plui vin che no aghe. Con quela lètera lì te vedarà che i se move ».

E invezzi no si son moz.

Marz, avrîl, maj, jugn, luj, avost... nancje aghe di podê fâ la malte par fermâ i cops sul cuviart de cjase, nancje aghe di podê fâ il solfato pes vîz e di podê smondeâsi, a momenz.

Fin che une dì la femine 'e sclope: « Ma alore cheste aghe si puèdial vêle une volte? Ma tù », mi dîs, « si puèdial savê ce che tu stâs a fâ chenti? ».

« Jo? ».

« Tù, sì. Varda il Ràdames come che el se in-

teressa! Varda la Lida... E tì te sta lì, che tutti i te mena pel boro! ».

« Ma, frute, ce puèdijo fâ jo plui di scrivi, plui di telefonâ a chest e a chel? ».

« Te devi mòverte, eco quel che te devi far! Te devi andar de persona dal Sindaco, dal acquaiolo, dal assessor... Possibile che no te rivi a capir? E telefonar magari al Prefeto, al Spaziante... Gojo de far tuto mì? ».

Mi soi mot e 'o soi lât dal Sindic, dal « acquaiolo » e dal tecnic, e 'o ài cirût l'assessôr che nol jere.

Quant ch'o soi tornât a cjase mi à domandât: « Te son sta? ».

« Son sta ».

« Gastu parlà? ».

« 'O ài fat dut ». E jù a riferî ce che mi veve dit il Sindic, il tècnic de Cumune, l'agarûl...

« Védistu mo. E se te fossi andà prima... ».

Ma l'aghe no je cressude par nuje. L'aquidot al lave indenant instès cul so « sciopero selvaggio », ven a stâj lassant stâ di butâ a so plasê senze avîs, 'ne dì sì e chê altre ancje. E jê: « Gnente, no te sa far gnente. Te te lassi cjapar sotto gamba da tutti. O forsi no te son gnanche sta da quei là... ».

« Sì ch'o soi stât. 'O ài ancje berlât forsi masse ».

« Alora mi te ripeto che no te sa far gnente.

Te sarà più o meno bon de scriver poesie (e anche lì no sta creder de esser Dante Alighieri...), ma per il resto te xe una miseria... ».

Cussì l'aghe a cjase mê a Feletan nol è che no rivi parvie de carènzie dal aquidot dal Cuarnap, parvie di chel brâf omp ch'al è il Sindic de Cumune, o di chêi brâs omps ch'a son i assessôrs de Cumune e i Conseîrs de Cumune, di chêi brâs cristians ch'a son i tècnics dal aquidot e l'agarûl e il vice agarûl de Cumune: in cjase mê a Feletan l'aghe no ven, o 'e ven fûr dai spinêi come la sisinade di un vieli, par colpe di Meni, di chel Meni ch'o sarès jo.

M.

FINÂL DAL STROLIC

Finît ch'o ài di scrivi lis mês pagjnutis cu lis profezìis, lis déi il redatôr di chest librut e lui al mi dîs: « Folctitrai, chêi ch'a lejaran a' podaran sintîsi avonde scunîz, sì... che tu âs fat dute une fruzze dai furlans! ».

J ài rispuindût che s'o vès fevelât des virtûz dai furlans no varès fate nissune fruzze, ma stant ch'o ài fevelât dai difiez, duc' à di capî che nol jere il câs ch'o stàs a pinelâju cu la porpurine come i pecjâz che lis femenutis a' van a contâj al confessôr. In ogni mût, pal câs che no duc' al capissi e che magari al vadi a protestâ cul redatôr e cun altris sorestanz par che chêi daspò a' végnin a protestâ cun me (ch'a son tanc' i furlans ch'e àn il difiet di no olê mai espònisi), alore jo 'o varès scrit un finâl: ch'al è chest.

Par dî ce?

Par dî, justeapont, che i difiez a' son difiez e che jo 'o ài scrit sui difiez e no su lis virtûz. Ma no àno ancje tantis virtûz i furlans? In proposit, 'o ài za dit, tune des mês pagjnutis, che su lis virtûz dai furlans no ur sta ai furlans di fevelâ, ma ai

foresc'; cun di plui, bisugne stâ atenz parceche lis laudis a' puedin jéssi interessadis.

Insumis, lis laudis al è miôr nancje sintîlis, là che invezzi si pò fevelâ tant che si ûl dai difiez; e jo 'o ài salacôr il difiet di vê fevelât nome che di dodis dai difiez di chêi altris furlans, ma a' 'nd' è ancjemò, di fevelâ fin che si ûl, ch'al vignarès fûr un grant mazzalizzi: un mazzalizzi tâl che jo, ch'o ài fate nome une pizzule fruzze, 'o scomparìs. Al è che qualchi furlan al pò vê ancje il difiet di cjapâse par nuje.

L. C.

Se un ti ripuarte che il tâl o il tâl altri al à dit mâl di te, lasse stâ di scusâti o di difìnditi, ma rispuint che chel lì nol cognòs i tanc' altris difiez che tù tu âs, adulà che, se ju vès savûz, nol varès nomenâz nome chêi.

Epitteto - C. XXXIII - 9

TABELE

Finît di stampâ
te tipografie Doretti
di Udin
sot Sante Catarine
dal 1981

*

RENATO APPI
diretôr responsabil

*

MENI UCEL
redatôr

*

Suplement dal boletin « Sot la nape »

Spedizione in abb. postale - IV gruppo




PARTECIPAZIONI
BOMBONIERE

Furlans

[illegible]

TRADURIE DE COLOMBE

[illegible]

FABRICO BONVECHIATI

[illegible]

[illegible]

[illegible]

